Università
Ca'Foscari
Venezia

Corso di Laurea Magistrale
(*ordinamento ex D.M. 270/2004*)

in Scienze del Linguaggio

Tesi di Laurea

Preguntas especiales en contextos de sorpresa: entonación y gestualidad en castellano

Análisis de datos experimentales procedentes de entrevistas a nativos

Relatrice
Ch.ma Prof.ssa Alessandra Giorgi

Correlatore
Prof. Florencio del Barrio de la Rosa

Laureanda
Erica Furlan
Matricola 853428

Anno Accademico
2018 / 2019

ÍNDICE

ÍNDICE DE IMÁGENES ..... **III**

ÍNDICE DE GRÁFICOS ..... **V**

ÍNDICE DE TABLAS ..... **V**

LISTA DE ABREVIATURAS ..... **VI**

ABSTRACT **1**

INTRODUCCIÓN **3**

PARTE I **6**

CAPÍTULO 1: CONTEXTO TEÓRICO **7**

1.1 Las 'preguntas especiales' en la literatura *7*

1.1.1 El 'but' antiexpectativo 9

1.1.2 No obstante y Sin embargo frente a Pero 11

1.1.3 El imperfecto de indicativo 12

1.1.4 La negación 15

1.1.5 El lenguaje no verbal 17

1.1.6 Notas acerca de la entonación 19

1.2 Las oraciones especiales con 'overt surprise predicate' *21*

1.2.1 El predicado 21

1.2.2 Gestualidad esperada 23

CAPÍTULO 2: INTERFAZ SINTAXIS-PRAGMÁTICA EN ESPAÑOL **24**

PARTE II **27**

CAPÍTULO 3: PRESENTACIÓN DE LA EXPERIMENTACIÓN **28**

3.1 Hipótesis *28*

3.2 Contextos *29*

3.2.1 Comentarios a los contextos traducidos 30

3.3 Búsqueda de nativos *32*

CAPÍTULO 4: LAS ENTREVISTAS **34**

4.1 Requisitos básicos para el desarrollo de las entrevistas *34*

4.1.1 Idioma 34

4.1.2 Cámara usada 34

4.1.3 Lugar 35

4.1.4 Tiempo empleado para cada entrevista 35

4.2 Desarrollo de cada entrevista *36*

4.2.1 Prueba piloto 37

4.2.2 La entrevista en Skype.com 38

CAPÍTULO 5: EL ANÁLISIS **39**

5.1 Introducción y referencias al Sp_ToBI *39*

5.1.1 Los tonos de frontera de las interrogativas 'normales' 40

5.1.2 El patrón de las interrogativas parciales contraexpectativas 41

5.1.3 Algunas anotaciones acerca de las preguntas 'eco' 44

5.2 Análisis audio – PRAAT *46*

5.3 Análisis visual – ELAN *50*

5.4 Organización progresiva de los datos (Excel) *51*

PARTE III **53**

CAPÍTULO 6: RESULTADOS **54**

6.1 Introducción *54*

6.2 Modalidad A *56*

6.2.1 Resultados análisis datos Praat 56

6.2.2 Resultados análisis datos ELAN 61

6.3 Modalidad B *70*

6.3.1 Resultados análisis Praat 70

6.3.2 Resultados análisis datos ELAN 73

6.4 Discusión contrastiva *78*

CONCLUSIONES **80**

BIBLIOGRAFÍA **84**

PÁGINAS WEB **90**

APÉNDICES **91**

Materiale n.1: contesti originali *91*

Parte I 91

Parte II 92

Materiale n.2: contextos traducidos *93*

Parte I 93

Parte II 94

ÍNDICE DE IMÁGENES

FIGURA 1: LÍNEA DE TIEMPO, EJ. (8) 13

FIGURA 2: PATRÓN DE LAS INTERROGATIVAS ABSOLUTAS EN CASTELLANO PENINSULAR EN ESCANDELL VIDAL (1999: 10)....20

FIGURA 3: FRAGMENTO DE LA ENTREVISTA EN SKYPE.COM....38

FIGURA 4: COMPARACIÓN ENTRE LOS SISTEMAS SP_TOBI DE BECKMAN ET AL. (2002) Y EL DE FACE Y PRIETO (2007), EN ESTEBAS-VILAPLANA Y PRIETO VIVES (2008: 269)....39

FIGURA 5: CURVA ENTONATIVA DE LA INTERROGATIVA ABSOLUTA NEUTRA '¿TIENE MERMELADA?', EN ESTEBAS-VILAPLANA Y PRIETO VIVES (2008: 273). 40

FIGURA 6: REPRESENTACIÓN GRÁFICA DEL ACENTO TONAL DE TIPO 'L+H*', EN ESTEBAS-VILAPLANA Y PRIETO (2010: 19). 41

FIGURA 7: CURVA ENTONATIVA DE LA PREGUNTA ABSOLUTA ANTIEXPECTATIVA '¿QUE NO VENDRÁS?' CON ACENTO NUCLEAR L+H*, EN ESTEBAS-VILAPLANA Y PRIETO (2010: 33). 41

FIGURA 8: REPRESENTACIONES DE LOS ACENTOS TONALES Y DE FRONTERA DE LAS PREGUNTAS ANTIEXPECTATIVAS, EN ESTEBAS-VILAPLANA Y PRIETO (2010: 21). 42

FIGURA 9: CURVA ENTONATIVA DE LA PREGUNTA ABSOLUTA CONTRAEXPECTATIVA '¿BEBE UNA LIMONADA?', PRODUCIDA POR UN HABLANTE MADRILEÑO, EN ESTEBAS-VILAPLANA Y PRIETO (2008: 272). 42

FIGURA 10: CURVA ENTONATIVA DE LA PREGUNTA ABSOLUTA ANTIEXPECTATIVA ¿QUE NO VENDRÁS? CON ACENTO NUCLEAR L+H* LH%, EN ESTEBAS-VILAPLANA Y PRIETO (2010: 32). 43

FIGURA 11: REPRESENTACIONES DEL ACENTO DE FRONTERA L%, TÍPICO DE LAS PREGUNTAS ABSOLUTAS DE ECO, EN ESTEBAS-VILAPLANA Y PRIETO (2008: 276). 44

FIGURA 12: INTERROGATIVA ABSOLUTA DE ECO, ADAPTADA DE ESTEBAS-VILAPLANA Y PRIETO (2010: 32)....45

FIGURA 13: PRAAT_ PRIMERA FASE DEL ANÁLISIS; OSCILOGRAMA Y PICOS. 46

FIGURA 14: PRAAT_ SEGUNDA FASE DEL ANÁLISIS; OSCILOGRAMA, CURVA ENTONATIVA Y NIVELES (PALABRAS Y TONOS). ...47

FIGURA 15: PRAAT_ TERCERA FASE DEL ANÁLISIS; NIVELES COMPLETADOS....47

FIGURA 16: PRAAT_CUARTA FASE DEL ANÁLISIS; COMBINACIÓN DE PICO Y NIVELES DE PALABRAS Y TONOS....48

FIGURA 17: PRAAT_ QUINTA FASE DEL ANÁLISIS; IMAGEN COMPLETA CON LOS RESULTADOS DEL ANÁLISIS. 49

FIGURA 18: ELAN_TEMPLATE....50

FIGURA 19: EJEMPLO DE TABLA DE ORGANIZACIÓN GENERAL DE LOS DATOS ELAN. 51

FIGURA 20: EJEMPLO DE TABLAS PARA ORGANIZAR LOS DATOS PARA CADA HABLANTE. 52

FIGURA 21: REPRESENTACIÓN PRAAT DE UNA HABLANTE PRODUCIENDO LA ORACIÓN "¿PERO NO ERA ROJO?"....57

FIGURA 22: REPRESENTACIÓN PRAAT DE UNA HABLANTE PRODUCIENDO LA ORACIÓN "¿PERO NO TE IBAS HOY DE VIAJE?"...57

FIGURA 23: REPRESENTACIÓN PRAAT DE UNA HABLANTE PRODUCIENDO LA ORACIÓN "¿PERO NO SALÍAS CON DALIA?". 58

FIGURA 24: REPRESENTACIÓN PRAAT DE UN HABLANTE PRODUCIENDO LA ORACIÓN "¿PERO NO TE IBAS HOY DE VIAJE?".....59

FIGURA 25: REPRESENTACIÓN PRAAT DE UN HABLANTE PRODUCIENDO LA ORACIÓN "¿PERO NO COMÍAS SÓLO FRUTA?". ...59

FIGURA 26: REPRESENTACIÓN PRAAT DE UNA HABLANTE PRODUCIENDO LA ORACIÓN "¿PERO QUE NO ERA ALÉRGICO A LOS GATOS?"....60

FIGURA 27: REALIZACIÓN DE PUOH CON UNA MANO. 61

Figura 28: Realización de PUOH con ambas manos. 62
Figura 29: Realización de pointing. 64
Figura 30: Realización de artichoke. 65
Figura 31: Posición neutra de las cejas.....67
Figura 32: Realización del gesto de cejas levantadas.....68
Figura 33: : Realización del gesto de cejas fruncidas. 68
Figura 34: Representación Praat de una hablante produciendo la oración "me sorprende que no te hayas ido de viaje". 71
Figura 35: Representación Praat de una hablante produciendo la oración "me sorprende que tenga un gato entre sus brazos".....71
Figura 36: Representación Praat de una hablante produciendo la oración "me sorprende que Enrique esté dando un paseo con otra chica". 72
Figura 37: Realización de los gestos PUOH y cejas fruncidas. 74
Figura 38: Realización de los gestos pointing y cejas levantadas.....75
Figura 39: Realización de los gestos artichoke y cejas levantadas. 75
Figura 40: Realización del gesto artichoke. 76

ÍNDICE DE GRÁFICOS

GRÁFICO 1: MOVIMIENTOS DE LAS MANOS EN MODALIDAD A. 63
GRÁFICO 2: MOVIMIENTOS DE LA CABEZA EN MODALIDAD A. 66
GRÁFICO 3: MOVIMIENTOS DE LAS CEJAS EN MODALIDAD A. 69
GRÁFICO 4: MOVIMIENTOS DE LAS MANOS EN MODALIDAD B. 73
GRÁFICO 5: MOVIMIENTOS DE LA CABEZA EN MODALIDAD B. 77
GRÁFICO 6: MOVIMIENTOS DE LAS CEJAS EN MODALIDAD B. 77

ÍNDICE DE TABLAS

TABLA 1: RESUMEN GESTOS MANUALES Y NO MANUALES EN LA MODALIDAD A. 79
TABLA 2: RESUMEN GESTOS MANUALES Y NO MANUALES EN LA MODALIDAD B. 79

LISTA DE ABREVIATURAS

AM	Autosegmental-Metrical (model of intonational phonology)
NGLE	Nueva Gramática de la Lengua Española
RAE	Real Academia Española
RD	Right Dislocation
RQ_s	Rhetorical Questions
SQ_s	Standard Questions
SpQ_s	Special Questions
TQ_s	True Questions

ABSTRACT

Il linguaggio verbale, per essere efficace a livello comunicativo, deve necessariamente trasmettere il significato voluto nel modo più completo possibile.
Si è riscontrato che in alcuni casi (Giorgi 2018; Giorgi & Dal Farra, 2018), la sintassi non è sufficiente a veicolare determinate sfumature di significato. In particolare, sono state indagate due categorie di interrogative totali con valore di sorpresa *counterexpectational* e *surprise/disapproval*.
Questa tesi di laurea indaga gestualità e intonazione impiegate da parlanti di madrelingua spagnola in contesti speciali di sorpresa con sfumatura anti-aspettativa. Il presente percorso sperimentale è stato basato su precedenti lavori con le lingue italiana e tedesca (Giorgi & Dal Farra, 2018). Sono state mantenute le modalità e l'organizzazione delle varie fasi di lavoro: dalla ricerca di parlanti madrelingua, non bilingui, all'analisi delle interviste registrate. Da detta analisi, svolta con l'ausilio dei software Praat ed Elan, sono emersi risultati che sono stati comparati con quelli ottenuti per l'italiano.
Le condizioni testate sono due: 6 domande dirette di sorpresa di tipo 'counter-expectational' e i rispettivi contesti di controllo con predicato di sorpresa esplicito. I risultati rispecchiano quelli ottenuti nelle precedenti sperimentazioni, sia per quanto concerne l'analisi audio, sia quella video. Tipicamente, infatti, i pitch si presentano in corrispondenza della forma verbale e/o della negazione.
D'altro canto, la gestualità prevede diversi modelli in base alle differenti parti del corpo considerate: testa, sopracciglia e mani; anche se si è tenuto conto di altri eventuali movimenti del corpo.
Si è riscontrato che, come dichiarato da Giorgi & Dal Farra (2018), i *pitch* tonali delle domande di sorpresa sono apparsi in corrispondenza della fase *stroke* del gesto manuale PUOH (Kendon, 2004), il più diffuso tra tutti i gesti. Come anticipato sopra, la presenza di gesti e intonazione particolari è necessaria alla trasmissione del valore particolare delle frasi considerate nel presente lavoro.
Si è notato, inoltre, che diversi parlanti hanno realizzato gesti particolari come il *pointing* (3 casi) o l'*artichoke* (3 casi) sia nelle domande di sorpresa, che nei contesti di controllo. Quest'ultimo gesto citato, in particolare, rappresenta uno scenario particolare che veicola un valore di disapprovazione, infatti in italiano è apparso nei contesi di

surprise/disapproval. Risulta interessante, in questa sperimentazione, poiché smentisce la credenza diffusa secondo la quale l'artichoke sarebbe un gesto tipicamente italiano.
In generale il presente lavoro mira a dare sostegno all'ipotesi, già valida per l'italiano e il tedesco, a sostegno dell'esistenza di un modello di distribuzione dei *pitch* in frasi interrogative 'speciali', nonché di un allineamento tra gesti e detti picchi intonativi.
Da tutte le precedenti considerazioni e come affermato in precedenza da Giorgi & Dal Farra (2018), deriva che il linguaggio è multimodale nella sua struttura di base.

INTRODUCCIÓN

El rasgo fundamental de la comunicación eficaz es la transmisión de mensajes completos y significativos. Para alcanzar el objetivo de vehicular una información, en ocasiones, es necesario acompañar la sintaxis con aspectos pertenecientes a la pragmática. De hecho, existen matices como las de sorpresa con valor antiexpectativo y de sorpresa/desagrado que requieren unos gestos y una prosodia especiales (Giorgi, 2014; Giorgi y Dal Farra, 2018).

En la literatura existen algunos estudios acerca de prosodia y gestos en la lengua castellana (Estebas-Vilaplana y Prieto, 2008, 2010; entre otros). Siendo tratados de forma separada y en artículos diferentes, se decidió analizar ambos aspectos para investigar un posible *alineamiento* (Kendon, 1980; McNeill, 1992; Abner et al., 2015) entre los *picos* entonativos y el *stroke* del gesto PUOH.

El estudio sobre que se basa la presente investigación es lo de Giorgi y Dal Farra para el italiano y el alemán, presentado en la conferencia "*On the syntax-pragmatics interface: An integrated model for the expression of surprise and surprise/disapproval*" (Padua, 14 /12/2018). Por ello, los contextos usados, las modalidades y la organización de las entrevistas, además que las fases del análisis han sido las mismas de las de la experimentación de Giorgi y Dal Farra citada arriba.

En una fase preliminar al trabajo, se supuso que los datos para el castellano pudieran acercarse a los obtenidos para el italiano, por una cuestión de cercanía lingüística y cultural de los dos idiomas. Por esta razón se quiso profundizar la conexión entre sintaxis, prosodia y gestos en castellano en contextos especiales, que sin prosodia y gestos especiales resultarían agramaticales.

El trabajo está estructurado en tres partes principales: la primera de *Contexto Teórico*, que recoge la presentación del tema investigado y referencias teóricas a estudios anteriores (capítulos 1 y 2); la segunda trata la descripción concreta de las entrevistas realizadas a nativos (capítulos 3, 4 y 5) y la última (capítulo 6) desarrolla los resultados obtenidos del análisis de los datos auditivos y visuales.

En concreto este trabajo se organiza en 6 capítulos, como sigue:

Después de la introducción general al trabajo, el primer capítulo trata el contexto general acerca de la sintaxis de las preguntas absolutas antiexpectativas y de sus contrapartes declarativas con predicado de sorpresa explícito. Se profundizan así las diferentes componentes de esas oraciones, empezando por el adversativo 'pero', tratando la negación y concluyendo con el verbo en el imperfecto de indicativo. Además de estos aspectos sintácticos, se incluyen también los gestos esperados, entre los que figura el PUOH (*Palm Up Open Hands*, Kendon, 2004), y unas notas acerca de la entonación.
Los mismos puntos se consideran para unos comentarios sobre las oraciones declarativas con predicado de sorpresa explícito.

El capítulo sucesivo (capítulo 2) presenta unas consideraciones acerca de la interfaz sintaxis-pragmática en castellano. Existen diferentes posiciones dentro del mundo de la lingüística a propósito de la interpretación de las preguntas 'especiales' (Alcázar, 2017: 1) y, por consiguiente, en la interpretación por parte de los hablantes de esas oraciones y el consiguiente uso de los gestos y de la prosodia adecuados. Lo que las diferentes teorías tienen en común es el concepto de admiratividad, una categoría semántica correspondiente a la sorpresa o a las expectativas contrarias del hablante en consecuencia a una información nueva recibida a través del contexto (DeLancey, 1997).

El capítulo 3 incluye la presentación de la hipótesis de trabajo: los aspectos prosódicos y los gestuales se activan simultáneamente en la interfaz entre sintaxis y la componente sensomotora, gracias al elemento *trigger* de la prosodia adecuada. Ello se identifica en una cabeza sintáctica *prosody-oriented*, concretamente la proyección evaluativa (EVAL) (Giorgi 2014, 2018) y (Giorgi y Dal Farra 2018, 2019). Aunque el valor antiexpectativo se transmite con el adversativo 'pero', 'ma' en italiano, ello no es el elemento que activa la interfaz sintaxis pragmática, debido a que en italiano es opcional y, cuando se elimina, los contextos propuestos a los nativos resultan todavía gramaticales, su uso perfectamente correcto y se asocian a los mismos gestos y entonación.
Se incluyen, además, la presentación de los contextos proporcionados por la doctora Dal Farra (Giorgi y Dal Farra, 2018) y unos comentarios a su traducción hechos por el lingüista nativo, profesor F. del Barrio de la Rosa. Se comentan también las modificaciones propuestas. En conclusión se presentan los diez nativos, más una como

prueba ‘piloto’, que se ofrecieron para realizar las entrevistas: hispanohablantes nativos, no bilingües.

Las características concretas de las entrevistas se describen en el capítulo 4: cada una ha durado como máximo 15 minutos y ha sido realizada en una habitación en que la voz no retumbara, con una buena iluminación y según las siguientes fases:

- unos primeros minutos (5-7 dependiendo del hablante) de conversación;
- se dieron las instrucciones para que la entrevista se desarrollara de forma correcta;
- lectura del contexto por parte de la entrevistadora;
- producción de la pregunta antiexpectativa.

Finalmente, se describe una entrevista que tuvo lugar en Skype.com debido a que el nativo se encontraba en España y no en Italia, diferentemente de los demás.

El capítulo 5 recoge otras referencias literarias propedéuticas al análisis entonativo: de hecho incluye informaciones sobre las adaptaciones del método de transcripción ToBI al idioma castellano (Sp_ToBI, Face y Prieto, 2007, Estebas-Vilaplana y Prieto, 2008, entre otros). En este capítulo se tratan también los diferentes patrones encontrados en la literatura para las preguntas absolutas antiexpectativas, usados para averiguar el patrón identificado en los análisis del presente trabajo.

El último capítulo presenta los resultados obtenidos de los dos análisis realizados: el de la entonación en el programa Praat (http://www.fon.hum.uva.nl/praat/) y el de los gestos en Elan (https://tla.mpi.nl/tools/tla-tools/elan/), comparándolos al final con los obtenidos por Giorgi y Dal Farra (2018) para el idioma italiano. Los resultados demuestran que lo declarado por Giorgi y Dal Farra acerca del *alineamiento* entre picos nucleares del verbo y el *stroke* del gesto manual PUOH (Kendon, 2004) en las preguntas especiales de sorpresa en italiano, refleja lo realizado por los nativos hispanohablantes. Una diferencia dibujada por la comparación entre los resultados de los dos idiomas resulta al considerar los gestos manuales en las oraciones con predicado explícito de sorpresa: mientras que en italiano el PUOH es el único realizado, el castellano muestra una variedad de gestos, que incluyen el *pointing* y el *artichoke*.

La presente tesis se concluye con un capítulo *Conclusiones* que resume todo el trabajo de los capítulos descritos arriba.

PARTE I

CAPÍTULO 1: Contexto teórico

1.1 Las 'preguntas especiales' en la literatura

En este primer capítulo, se ofrece una visión general acerca lo tratado en la literatura con respecto a la gestualidad, la prosodia y como ellas se relacionan con la sintaxis. En una primera fase se hace referencia a los estudios que se encuentran para otros idiomas como el inglés y el italiano, y después se introducen algunos razonamientos acerca del castellano peninsular.

Las oraciones principales interrogativas en la lengua española, como en otros idiomas, se pueden dividir en 'standard questions' o TQ_s 'true questions', y SpQ_s 'special questions'. Las SpQ_s incluyen tres categorías diferentes: 'surprise-disapproval', RQ_s 'rhetorical questions' y 'Can't-find-the-value-of-x questions' (Obenauer, 2006).

Este trabajo se centra en las RQ_s, más precisamente en las que se encuentran en contextos de sorpresa. En literatura, este tipo de preguntas retóricas se nombran de diferentes formas: *mirativas* (DeLancey, 1997), *contraexpectativas* (*counter-expectational*), *antiexpectativas* o *de incredulidad.*[1] Obenauer y Poletto (2000) aclaran que las RQ_s, que generalmente no exigen una respuesta, se determinan gracias a su interpretación y, como se verá a lo largo de este trabajo, gracias también a su entonación y a la gestualidad que suponen.[2]

Considérense los siguientes ejemplos (en Obenauer y Poletto, 2000:1; ej. 1. a, b):

(1) a. Who can you trust, nowadays?
¿Quién poder tú confiar (en), hoy en día?
'¿En quién puedes confiar, hoy en día?'

b. What difference does it make?
¿Qué diferencia hace lo hacer?
¿Qué más da?'

[1] DeLancey (2001) define: «mirativity refers to the marking of a proposition as representing information which is new to the speaker». De esta forma el hablante manifiesta sorpresa al recibir una información y la transmite a través de las preguntas especiales.

[2] Ehmer & Rosemeyer (2018) presentan también las preguntas introducidas por *pero* y hacen referencia a lo que transmiten: diferentemente de las preguntas "estándar", las con la *pero-preface* suponen una *interactional challenge* y no una simple pregunta para informaciones.

El significado de (1a) no corresponde siempre con la interpretación de una pregunta normal de tipo TQ, que sería la siguiente (O y P, ej. 2): *"wh x, x a human [you can trust x, nowadays]"*; sino que, contexto y entonación pueden transmitir una interpretación retórica (O y P, 2; ej. 3):

(2)ningún x, x ser humano [puedes confiar en x, hoy en día]

Por otro lado, (1b) en inglés puede tener tanto una lectura de 'pregunta normal' como la de una pregunta retórica, dependiendo de los contextos. En castellano, por otro lado, la oración que traduce el inglés "What difference does it make?" selecciona un contexto más específico, transmitiendo un matiz de emoción: ya no es una pregunta neutra.

En general, muchos lingüistas afirman que las RQ_s tienen la fuerza ilocutoria de una oración afirmativa, aún estando estructuradas sintácticamente como las TQ_s. En español este último aspecto es fundamental: la sintaxis de las interrogativas requiere, de hecho, que se pongan dos signos de interrogación, uno a comienzos y uno al final. Ellos tienen un papel en la entonación, por tanto se excluyeron de la ortografía de las oraciones 'puestas en escena' en las entrevistas para este proyecto.

Como se afirma arriba, en la producción e interpretación de las preguntas retóricas un aspecto fundamental es el contexto, es decir la situación en que se expresan dichas preguntas. Concretamente, con la producción de una oración, el hablante transmite también sus *presuposiciones* (Lakoff, 1971b) sobre el contexto en que se produce dicha oración. Por tanto, si las presuposiciones del hablante sufren una transformación dada por otra información, él formulará una pregunta de sorpresa.

Obenauer y Poletto (2000) distinguen las RQ_s en dos sub-tipos principales: preguntas *wh-* y preguntas *sí/no*, estas últimas siendo el centro de esta investigación y de otra anterior conducida por Dal Farra, Giorgi e Hinterhölzl (2018), en italiano y alemán. Más precisamente, el objetivo de este trabajo es averiguar si (y en qué medida) el castellano se porta de la misma forma que el italiano, con respecto a las preguntas *sí/no* de sorpresa introducidas por el adversativo *pero* (Vicente, 2010).[3]

Los siguientes párrafos desarrollan un análisis contrastivo de la sintaxis de las preguntas antiexpectativas en italiano y castellano, según se indica a continuación. Se profundizan aspectos del adversativo *pero*; se razona acerca del tiempo verbal requerido y de la

[3] Véase §1.1.1 para discusión acerca del adversativo *pero*.

negación; se propone, además, una reflexión sobre prosodia, gestualidad e interfaz sintaxis-pragmática en la lengua española, tomando como referencias Giorgi (2016b, 2018) y Vicente (2010), entre otros.

1.1.1 El 'but' antiexpectativo

En inglés y en italiano, tanto *but* como *ma* pueden tener dos diferentes valores (Vicente, 2010; Giorgi, 2018). Además de los puntos de vista clásicos -semántico y pragmático- Vicente (2010) distingue entre *corrective* y *counterexpectational but* desde un punto de vista sintáctico. En concreto, sintácticamente, el 'corrective but' requiere coordinación a nivel oracional, mientras que el 'counterexpectational but' admite tanto coordinación entre oraciones, como entre constituyentes sub-oracionales.

Mientras que en inglés e italiano las partículas adversativas son únicas, 'but' y 'ma', el castellano usa *pero* y *sino*. Vicente demuestra como la sintaxis de las oraciones introducidas por *pero*, las antiexpectativas, se diferencie de la de las oraciones encabezadas por *sino*. En primer lugar, *sino* requiere que en la oración principal se exprese una negación metalingüística (Vicente, 2010) de modo que se cree una lectura contrastiva.[4, 5] Por otro lado, si las antiexpectativas son subordinadas, en la oración principal puede estar presente una negación y se admiten también elementos de polaridad negativa como '*nunca*', contrariamente a las oraciones introducidas por *sino*.[6]

Los siguientes ejemplos (en Vicente, 2010, ej. 7b, 9b) demuestran el contraste:

(3)a. No he estado (* nunca) en México, <u>sino</u> en Canadá.

b. No he estado (nunca) en México, <u>pero</u> he estado en Canadá.

[4] Vicente (2010) cita a Horn (1989: 363) para definir la noción 'negación metalingüística': «a device for objecting to a previous utterance on any grounds whatever, including the conventional or conversational implicata it potentially induces, its morphology, its style or register, or its phonetic realization».

[5] Vicente (2010) define la negación metalingüística como: «combination of the denial of the first conjunct plus the assertion of the second that creates the corrective reading[…]».

[6] Vicente (2010), en una primera fase, se refiere al 'counterexpectational *but*' llamándolo 'contrastive *but*'.

Además, las contraexpectativas transmiten el hecho de que la oración que sigue es algo «unexpected given the first conjunct». Esas oraciones están introducidas por el adversativo *pero*, que transmite la comparación entre la presuposición (lo que el hablante pensaba antes, dados sus conocimientos) y el nuevo hecho, que es algo inesperado. El *pero*, por tanto, impone una restricción explícita sobre la interpretación de la oración interrogativa y, por consiguiente, de las respuestas que podrían producirse. Se trata, según Escandell Vidal (1999) de un indicador de *interrogación orientada*.[7]

Lo razonado en este párrafo considérese en el contexto interrogativo antiexpectativo a través del siguiente ejemplo (en Giorgi, 2016b, ej.1; también usado en la presente investigación para la lengua española). Contexto: María te llamó por teléfono ayer por la noche para decirte que compró un vestido rojo lindísimo para la fiesta de hoy y que se lo va a poner sin dudas. La ves llegar a la fiesta con un vestido azul. Estás sorprendido/a y le dices:

(4)"¿Pero no era rojo?"

Del contexto propuesto se ve claramente la contraposición entre la presuposición creada antes de la fiesta, durante la llamada por teléfono, y como esa sufre casi una 'traición' en la realidad de los hechos. Mejor dicho, lo introducido por *pero* es algo que no corresponde a los conocimientos previos del hablante y que, por consiguiente, provoca una reacción de sorpresa.

[7] El hecho de que el hablante no se manifieste neutral al producir este tipo de oraciones, explica el hecho de que las interrogativas no neutras tengan la fuerza discursiva de las afirmaciones (véase el capítulo 2).

1.1.2 No obstante y Sin embargo frente a Pero

En la sección anterior se considera el *pero*, estudiado por Vicente (2010) en comparación con *sino*, dos adversativos que difieren por la sintaxis requerida en las oraciones que introducen. En español existen, de todas formas, otros conectores adversativos. Dentro del listado que proporciona la RAE en la NGLE (Nueva Gramática de la Lengua Española), en este párrafo sólo se consideran *pero*, *no obstante* y *sin embargo*. Los tres pueden clasificarse desde un punto de vista semántico como adversativos *restrictivos*, diferenciándose entre en las macro categorías de 'conjunción' y 'locución conjuntiva' (Maričić y Đurić, 2011). Además de esta primera división, conviene analizar los aspectos sintácticos que llevan a los hablantes a elegir un adversativo en lugar de otro dependiendo de la situación. [8]

Pero introduce siempre una oración y por tanto está a comienzos de ella, como se demuestra en (3b). Por otro lado, *no obstante* y *sin embargo* pueden localizarse en diferentes partes de la oración, tanto al principio como en el medio de ella, y a veces se usan juntas con *pero* como en (5). Estas últimas dos locuciones citadas se suelen aislar del resto de la oración a través de comas, dando lugar a *parenthetical phrases*. Eso modifica necesariamente la entonación de la oración, alejándose, por tanto, del objetivo de esta tesis.

(5) Me gusta mucho pasar el tiempo con vosotras dos, pero, *sin embargo*/*no obstante* me voy.

Volviendo al *pero*, él conlleva un sentido de oposición, de contraste, entre lo expresado por las oraciones que coordina (o entre el contexto dado y la oración que surge de forma espontánea del mismo contexto – véase Apéndices 2 parte I). Ese aspecto lo acerca a los demás conectores contra-argumentativos analizados en este párrafo.

Otro aspecto por que *pero* resulta lo más correcto para los contextos especiales considerados en este trabajo, es el matiz evaluativo que conlleva. Mientras que *no obstante* y *sin embargo* expresan un sentido de oposición con respecto al contexto e

[8] Maričić y Đurić (2011:90): «En la adversatividad restrictiva, el segundo miembro limita o restringe el alcance semántico del primero». En suporte de esta definición, las autoras citan el siguiente ejemplo de Benedetti (2002: 48): "Esteban es inteligente, pero le falta aplicación".

introducen una conclusión, *pero* puede introducir una evaluación (con sentido de sorpresa) del hablante a una conclusión o a un argumento.

1.1.3 El imperfecto de indicativo

Otra componente sintáctica importante de una oración interrogativa de sorpresa es el predicado. El verbo tiene que estar en el imperfecto de indicativo para que la oración resulte apropiada con respecto al contexto: las creencias previas del hablante, cambiadas por la nueva información. A ese propósito, Giorgi (2016b) demuestra que en italiano en las preguntas antiexpectativas, el tiempo verbal necesariamente es el imperfecto de indicativo.

En primer lugar, el imperfecto es un *tiempo anafórico* y, por consiguiente, requiere una referencia temporal explícita en el contexto anterior. A este propósito considérese el ejemplo (4) arriba, aquí escrito de nuevo para facilitar la lectura.

(6) María te llamó por teléfono AYER POR LA NOCHE para decirte que compró un vestido rojo lindísimo para la fiesta de hoy y que se lo va a poner sin dudas. La ves llegar a la fiesta con un vestido azul.
Estás sorprendido/a y le dices: "¿Pero no era rojo?"

El imperfecto de indicativo en la pregunta de sorpresa es del todo gramatical, siendo "ayer por la noche" la referencia temporal proporcionada por el contexto.

En segundo lugar, en el presente de producción de la oración, tiene lugar una situación totalmente diferente de lo que el hablante esperaba ver en ese mismo momento (su presuposición). Tómese como ejemplo el siguiente contexto en italiano, entre los usados por Giorgi y Dal Farra (2018): Ieri Gianni ti ha telefonato per dirti di essersi finalmente messo a dieta e che mangerà solo frutta per due giorni. Lo incontri mentre sta mangiando un grosso panino al prosciutto. Sei sorpreso/a e gli dici:

(7) "Ma non mangiavi solo frutta?"

Ahora se analice contrastivamente la traducción al español: Ayer Juan te llamó por teléfono para informarte de que, por fin, se puso a dieta y que comerá durante dos días sólo fruta. Te lo encuentras comiendo un enorme bocadillo de jamón. Estás sorprendido/a y le dices:

(8)"¿Pero no comías sólo fruta?"

En (8) se puede ver como lo dicho arriba resulte verdadero también en castellano. Analizando ese contexto, considérense algunas partes situadas en una línea de tiempo.

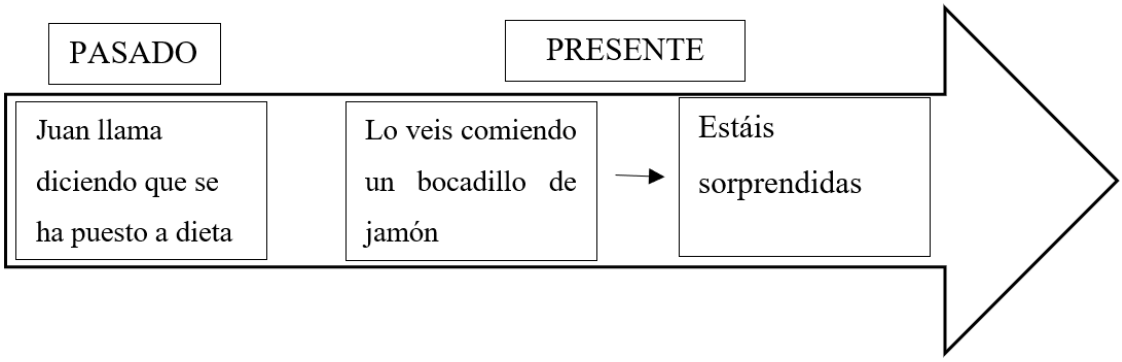

Figura 1: Línea de tiempo, ej. (8)

En el presente se sitúa el hecho de que los personajes ven a su amigo comiendo un bocadillo de jamón y, por consiguiente, se sorprenden. Eso pasa porque lo que ven (Juan comiendo un bocadillo) no corresponde a los conocimientos previos (referencias al pasado) que tienen los hablantes. Por tanto, el predicado de la pregunta de sorpresa no puede estar conectado con los eventos del momento del enunciado (presente), porque el hecho de comer sólo fruta no se refiere al contexto presente, sino a lo que el hablante sabía (pasado). Giorgi (2016b) sugiere que el imperfecto de indicativo sea la opción correcta en estos casos, siendo una forma verbal que admite *non-indexical anchoring*. El verbo en el imperfecto es apropiado, por tanto, porque no se fija en el contexto. El hecho de que Juan coma sólo fruta no es algo que pertenece al presente de la producción de la oración de sorpresa, donde se encuentra temporalmente la persona que habla. Al contrario, pertenece a la realidad de presuposiciones construidas en el pasado por Juan mismo. El imperfecto, además, es un tiempo anafórico, por consiguiente la referencia temporal '*ayer*' es necesaria y, de hecho, está proporcionada por el contexto.

Torres Bustamante (2012: 351) desarrolla parte de la idea mencionada arriba: el imperfecto transmite la idea de que las creencias del hablante sean algo que hace referencia al pasado, con diferencias a la nueva información que viene de una situación presente, opuesta a la de antes. A*ntes* se sabía que el amigo habría comido sólo fruta durante un tiempo, mientras que *ahora* se ve que él está comiendo un bocadillo de jamón. Torres Bustamante, exponiendo una teoría opuesta a la de Giorgi (2016b, 2018), declara que el imperfecto es un tiempo pasado real, si interpretado afuera de la oración en que se encuentra y adentro del contexto dado anteriormente (pertenece a las expectativas pasadas). La autora propone que el tiempo pasado, en este caso el imperfecto, se interprete como el pensamiento del hablante hasta el momento en que se da cuenta de que la realidad presente de los hechos contradice sus creencias anteriores. Por tanto, su propuesta es que ese pasado se interprete en el dominio CP, donde se encontraría un operador de sorpresa: M, *mirativity*, 'admiratividad' (DeLancey, 2001), definido como «the clash between speaker's previous beliefs (up to the speech time) and the current state of affairs». Precisamente este choque sería lo que desencadena la reacción de sorpresa en el hablante.

1.1.4 La negación

Otro aspecto fundamental en las oraciones de sorpresa es la negación que introduce el predicado.[9]

Delfitto y Fiorin (2014b) suponen que en ciertas oraciones 'especiales', como las exclamativas de sorpresa y las preguntas retóricas, las negaciones sean *expletivas*. Ello significa que en esos contextos las negaciones tienen características peculiares: no tienen el significado de negación "normal" y excluyen el uso de elementos de polaridad negativa, entre otras.[10]

Por otro lado, Giorgi (2018, §5) describe unas suposiciones diferentes tratando las mismas oraciones consideradas en este trabajo de fin de carrera: las preguntas antiexpectativas. A través de un análisis profundizado de los contextos, la autora define esta negación como "normal". En un primer momento, se considera la naturaleza antiexpectativa de estas oraciones y su petición para más información. Ellas se dan, de hecho, por la entonación junto con los gestos y el adversativo 'pero'. Otro aspecto es el tiempo imperfecto de indicativo, que contribuye a la fijación en el pasado de las expectativas del hablante (que no reflejan los hechos reales).[11]

Todo ello crea el siguiente significado general (Giorgi, 2018: §5): "*X contradicts my expectations, I require further information*".

Además, Giorgi (2018) propone que se eliminen las componentes pragmáticas, el adversativo, la forma interrogativa y el predicado en el imperfecto de indicativo. De esta manera lo que se obtiene es el conjunto de informaciones verdaderas transmitidas por estos contextos. Ello conlleva que la negación no es expletiva, sino que estas son negaciones "normales". Para averiguar lo descrito antes, considérese el siguiente ejemplo tomado de los contextos usados en la presente experimentación: María te llamó por teléfono ayer por la noche para decirte que compró un vestido rojo lindísimo para la fiesta de hoy y que se lo va a poner sin dudas. La ves llegar a la fiesta con un vestido azul. Estás sorprendido/a y le dices: "*¿Pero no era rojo?*".

---

[9] La negación está relacionada con el lenguaje no verbal, véase §1.1.5 en la página siguiente.

[10] Para más detalle y ejemplos, véase Delfitto y Fiorin (2014b: 284-285 y siguientes).

[11] Véase el párrafo §1.1.3 anterior para más información acerca del tiempo imperfecto y de su interpretación.

Lo que se obtiene después del pasaje de eliminación en Giorgi (2018) es lo representado en (9), que es la realidad de los hechos:

(1)Vestido no rojo.

El hecho de negar el predicado se requiere por el contexto porque ese mismo predicado tendría una dúplice dimensión: por un lado representa una información falsa en el presente de la acción (Giorgi, 2016b), que se contrapone al ser la verdad en la dimensión de las creencias previas del hablante. Esas creencias existen desde el momento de su creación en el pasado, hasta el choque con la realidad del *utterance time*, tiempo de la producción del discurso.

1.1.5 El lenguaje no verbal

Las preguntas especiales que se analizan en esta tesis, expresan la incredulidad del hablante con respecto al hecho que está pasando y la necesidad que se explique mejor la situación. Lo que diferencia estas preguntas de las peticiones neutras para obtener informaciones es que la sintaxis por si sola no transmite totalmente el mensaje dado, siendo este completo sólo con una determinada entonación y, tal vez, también gestos apropiados. Giorgi y Dal Farra (2018) comentan, a este propósito, que la entonación y el lenguaje no verbal adecuados proporcionan el rasgo [+ gramatical] a este tipo de oraciones interrogativas. Las autoras traen como ejemplo unas oraciones 'normales' introducidas por una partícula adversativa, que necesitan ser introducidas por otra oración para averiguar su gramaticalidad. Véase el siguiente ejemplo (Giorgi y Dal Farra, 2018, ej. 3):

(2)*(Maria è ricca), ma non è felice.

Lo que le permite a las oraciones contraexpectativas de resultar *felicitous* en su contexto es el sentido de sorpresa mismo, la evaluación del hablante, que activa la gestualidad y justifica la gramaticalidad de estas oraciones. A este propósito considérese el siguiente ejemplo (G y DF 2018; ej. 4):

(3)A: Maria è ricca.
Maria tiene dinero
B: (Sì) ma non è felice.
(sí) pero no está feliz.

En este párrafo se retoman parcialmente los resultados de Giorgi y Dal Farra (2018) para desarrollar posiblemente una discusión contrastiva en los capítulos siguientes.
G y DF utilizaron los mismos contextos propuestos aquí y los testó en diferentes condiciones, dos de las que se emplearon también en esta investigación (véase Apéndices I y II). En la experimentación para el italiano, el resultado ha sido el siguiente: se produjeron algunos movimientos de la cabeza, de las cejas y de las manos que pueden considerarse transmisores del sentido antiexpectativo de las preguntas.

La cabeza puede inclinarse de arriba hacia abajo (*nod*), con movimiento 'cabezada' (Cestero, 2017), moverse de la izquierda a la derecha (*shake*) o ir hacia adelante (*forward*).[12] El hablante usa también las cejas para transmitir informaciones, levantándolas (*raised*), fruncidas (*furrowed*). Otra parte fundamental son las manos. Existen diferentes movimientos y cada persona puede modificar la duración, la amplitud del gesto y el uso de ambas manos o sólo de una, eligiendo entre la mano dominante y la otra sin aparente preferencia. El gesto más evidente es el PUOH (Kendon, 2004), *Palm-Up Open Hands*, en que las palmas de las manos están abiertas y vueltas hacia arriba. Ese gesto puede incluir también los hombros levantados, para transmitir duda o el hecho de que no se comparte la situación. Originariamente, el PUOH representa el hecho de dar y recibir objetos, pero en estos casos el hablante pide algo: una explicación para "justificar sus presuposiciones traicionadas" (Giorgi y Dal Farra, 2018).

Quede claro que todas las partes del cuerpo citadas arriba pueden moverse de forma diferente, dependiendo del hablante, de la condición investigada y del contexto proporcionado.

Aunque Giorgi (2018: 4) declara que el lenguaje no verbal acompañando la reacción a estos contextos es obligatorio, no siempre todos los gestos se manifiestan durante la producción de una oración como demuestran Giorgi y Dal Farra (2019).[13] Las autoras grabaron, de hecho, también casos en que las personas no hicieron todos los movimientos esperados (*no movement*). Lo que está claro es que, como demostrado por Giorgi (2018), las oraciones de sorpresa no tendrían sentido si interpretadas como oraciones neutras.

Se supone que estas mismas variaciones se manifiesten también en el estudio en español.

[12] En el caso del movimiento *shake*, vuélvase al §1.1.3, donde se trata la negación del predicado.

[13] Giorgi (2018) justifica la declaración según la que los gestos y las expresiones faciales son obligatorios en estos contextos de sorpresa con las siguientes palabras: «These sentences become strongly odd if pronounced with a neutral facial expression and with non-moving hands – as for instance with one's hands in the pockets.».

1.1.6 Notas acerca de la entonación

En este párrafo se introducirá el patrón principal que caracteriza la entonación de las preguntas absolutas en la lengua española considerando los estudios de Escandell Vidal (1984, 1999).

El patrón específico de las interrogativas totales de matiz antiexpectativo se profundizará en el capítulo 5.

En primer lugar, la autora define el mecanismo de la interrogación, afirmando que ello funciona como un operador: "*un elemento que impone restricciones interpretativas a los constituyentes que caen bajo su dominio*", estos últimos se nombran 'constituyentes foco' (1999, § 61.1.3). Los constituyentes '*foco*' se determinan gramaticalmente y se marcan por medios prosódicos. Según afirma EV, normalmente, en las interrogativas totales el foco abarcaría toda la estructura, pero, sin embargo, puede pasar que en la producción se focalice un elemento en particular gracias a la *prosodia*.

A este propósito, EV (1999) aclara que la forma gramatical de las oraciones no determina su interpretación y por consiguiente se necesitan 'elementos de naturaleza extragramatical' para que se transmita el significado querido por el hablante.[14]

En segundo lugar, tratando el esquema entonativo básico de las interrogativas totales, se nota que ello tiene un final en *anticadencia*, es decir que dibuja una curva descendente-ascendente. El siguiente ejemplo (Figura 2) tomado de EV (1999: 10) demuestra como se organiza la curva melódica de una pregunta absoluta en castellano peninsular: la parte inicial, que corresponde a las sílabas anteriores al primer acento, dibuja un movimiento ascendente; la parte central descendente, hasta la última vocal acentuada y la parte final es ascendente.[15]

[14] Considérese el ejemplo en la figura 2: la oración "había mucha gente" puede ser tanto una oración declarativa, como una interrogativa absoluta o una exclamativa. Todo depende de la prosodia que los hablantes adoptan.

[15] El ejemplo que pone Escandell Vidal (1999), y que se retoma aquí, se refiere al castellano peninsular: de hecho, las variedades canarias, caribeñas, de las zonas de México y del cono sur presentan otros patrones muy diferentes. Para profundizar este tema, véase Escandell Vidal (1999) § 61.1.4.1.

Figura 2: Patrón de las interrogativas absolutas en castellano peninsular en Escandell Vidal (1999: 10).

Como se menciona arriba, en esta tesis se consideran las interrogativas absolutas con un matiz contraexpectativo y su patrón se presentará con todo detalle en el capítulo 5, junto con la explicación del sistema Sp_ToBI. Los patrones investigados en estudios anteriores se averiguarán gracias al análisis de datos experimentales recogidos a través de entrevistas especificas a nativos, descritas más abajo.

1.2 Las oraciones especiales con 'overt surprise predicate'

Como estudiado en la experimentación anterior para el italiano, también para el castellano se investiga sobre la construcción de oraciones declarativas de sorpresa, que se diferencian de las interrogativas analizadas en los párrafos anteriores. A continuación se encuentra una discusión acerca de la construcción sintáctica de estas oraciones y la gestualidad esperada, en comparación con la obtenida por Giorgi y Dal Farra (2018, 2019).

1.2.1 El predicado

Las oraciones que se consideran en esta sección se componen por una oración principal, constituida por un predicado de sorpresa explícito en el presente de indicativo, y una subordinada en el presente de subjuntivo introducida por *que*, como en el siguiente ejemplo (usado en la presente experimentación y proporcionado por Dal Farra). La oración en (12) viene del contexto: Vicente te ha dicho algunas veces que no tenía muchas ganas de leer clásicos y que leía sólo novelas policíacas. Lo ves sentado en el salón leyendo "Guerra y Paz". Estás sorprendido/a y le dices:

(4)"Me sorprende que estés leyendo Guerra y Paz."

Se pueden notar en la subordinada la falta de negación y del elemento adversativo *pero* que en las interrogativas directas analizadas arriba introducía el sentido antiexpectativo. Para que la oración subordinada sea gramatical, a diferencia de las interrogativas como en (4, 8), las informaciones "sorpresa y fracaso de las expectativas" tienen que transmitirse por la semántica del predicado principal. Este último, requiriendo el subjuntivo presente en la subordinada, se clasifica en el grupo de los *factive emotive/psych verbs*, como en el siguiente ejemplo (Giorgi, 2006: 101, ej.5):

(5)Gianni rimpiange *(che) sia partita.
Gianni lamenta que haya partido.

En la literatura, por tanto, el subjuntivo es el modo verbal gracias al que el hablante puede transmitir sus reacciones emotivas al contexto dado. Unos ejemplos que se encuentran a menudo en los manuales de gramática acerca del uso del subjuntivo son los siguientes:

(6)a. Me alegro de que Marina trabaje en esta oficina.
b. Es una lástima que hayas perdido ese libro tan precioso.

Grijelmo (2007) define el concepto de subjuntivo con las siguientes palabras: «Usamos el subjuntivo en la oración subordinada (o supeditada) siempre que el verbo principal —o la idea principal— exprese una acción de incertidumbre, de posibilidad, de obligación (o necesidad), de emoción o de deseo (o voluntad). Hemos escrito "idea principal" porque esta puede no ser un verbo, sino un adverbio (como tal vez, quizás…) o incluso una interjección con valor verbal (ojalá).»
Giorgi (2009) trata la morfología de este modo verbal afirmando que es un fenómeno de *agreement*, 'acuerdo' entre el tiempo morfológico del predicado principal y del subordinado. Para explicar su hipótesis, proporciona el siguiente ejemplo (ej. 30, pág. 155):

(7)Gianni pensava che Maria partisse ieri/ oggi/ domani.
Gianni pensaba que María se fuera ayer/hoy/mañana.

1.2.2 Gestualidad esperada

Comparando los contextos usados paralelamente en la experimentación para el italiano y para el castellano, se nota que la sintaxis se parece mucho a la italiana, nada nuevo en el panorama lingüístico. Siguiendo con el paralelismo entre sintaxis y aspectos pragmáticos, se supone que los resultados del análisis sobre la entonación y el lenguaje no verbal reflejen los obtenidos por Giorgi y Dal Farra (2018).

Más en detalle, se supone que el uso de PUOH sea inferior a lo de los contextos con pregunta directa y que se manifieste en la primera parte de la oración, es decir en la principal. En algunos casos, podría ser que ese gesto de las manos se utilice también en la oración subordinada, pero esto va a profundizarse en la parte III de esta tesis, dedicada a los resultados del análisis en Praat y ELAN.

La otra opción que se puede averiguar en lugar de PUOH es la falta de movimiento, dado que la interpretación de la oración queda bien clara gracias al predicado principal ("me sorprende").

Los nativos de Italia emplearon la cabeza y las cejas también en la producción de esas oraciones.

Aunque en los resultados el porcentaje de falta de movimiento resulte más alto que en las condiciones anteriores, algunos hablantes siguieron empleando manos y cara para transmitir sorpresa, dando de esta forma aún más énfasis a su reacción.

Eso es lo que se tendrá claro analizando los datos experimentales de hispanohablantes de la Península. Como mencionado arriba, siendo la sintaxis muy parecida y las culturas bastante cercanas, los resultados se suponen ser cercanos a los obtenidos por Giorgi y Dal Farra (2018), pero todo eso va a averiguarse a través del análisis de los datos en los capítulos siguientes.

CAPÍTULO 2: Interfaz sintaxis-pragmática en español

Alcázar (2017: 1) analiza diferentes posiciones dentro del mundo de la lingüística a propósito de las interpretaciones de las preguntas retóricas.

Una primera teoría puntualiza que una pregunta se puede interpretar de diferentes formas al cambiar el contexto, la respuesta o la entonación. Según algunos críticos, de hecho, las preguntas retóricas serían una lectura pragmática de las *standard questions,* SQ_s. La respuesta que una pregunta supone puede conferirle cierto matiz a la pregunta misma, más en detalle un matiz de perjuicio debido al *Common Ground* (Stalnaker, 1978; Alcázar, 2017). Eso es un conjunto de creencias compartidas por los interlocutores que influye sobre la interpretación de una situación, provocando la producción de una pregunta 'especial'. Por tanto las RQ_s son oraciones interrogativas que difieren de las preguntas estándares sólo por aspectos pragmáticos.

Otros interpretan las RQ_s como afirmaciones con polaridad negativa. De esta forma, una oración declarativa negativa correspondería a una pregunta retórica afirmativa. Por consiguiente, analizándolas ya no se considera la respuesta que supondrían siendo interrogativas, sino que se ven como verdaderas declarativas.

Las dos interpretaciones discutidas arriba pueden considerarse también juntas en una única opción: es verdad que las RQ_s y las SQ_s se asemejan en lo de la forma y en requerir una respuesta, por lo obvia que sea; pero, por otro lado, esta misma obviedad hace que las RQ_s se interpreten como declarativas (Rohde 2006).[16]

Lo que acerca las tres teorías anteriores es la interpretación y, más precisamente, el concepto de admiratividad, categoría semántica correspondiente a la sorpresa o a las expectativas contrarias del hablante en consecuencia a la información (nueva) recibida a través del contexto (DeLancey, 1997).

Además de estas consideraciones interpretativas, es importante notar como los niveles sintáctico y pragmático interactúen en las conversaciones reales en persona.

Giorgi (2018) presenta la relación prosodia-significado y declara que está mediada por la sintaxis. De hecho, la sintaxis conllevaría un elemento 'trigger' que activa la *interfaz sensoriomotora* y Giorgi lo identifica con la proyección *Evaluativa* a la izquierda de la

[16] Rohde (2006: 1) describe su posición con respecto a la interpretación de estas preguntas especiales según lo cita Alcázar (2017): "Because they invoke an answer set, RQ_s resemble interrogatives, but the obviousness of a particular answer implies the bias of an assertion".

oración. Este elemento ‘trigger’ no podría ser el adversativo ‘ma’ porque en italiano es opcional y, cuando se elimina, los contextos propuestos a los nativos resultan todavía gramaticales, su uso perfectamente correcto y se asocian con los mismos gestos y entonación. [17]

Giorgi (2018) analiza el adversativo ‘ma’ como una cabeza del discurso, *discourse-head*, que se encuentra al exterior de la periferia a la izquierda de la oración. Giorgi y Dal Farra (2018) demuestran esa hipótesis poniendo en contraste la agramaticalidad del orden *[(WH-) + *ma* + oración] en el ejemplo (16), y la gramaticalidad del orden [*ma* + (WH-) + oración], ejemplo (17) a continuación. 18, [19]

(1)*Cosa ma hai mangiato?
¿Qué pero has comido?

(2)Ma cosa hai mangiato?
‘¿Pero qué has comido?’

---

[17] Giorgi y Dal Farra (2018) suponen que el elemento que activa prosodia y gestos en la interfaz sensoriomotora, sea en la sintaxis la proyección EVAL, que tiene en su *scope* la oración que sigue, como en el ejemplo:

(22) [$_{DIS}$[$_{CP}$ …] [ma $_{DIS}$[$_{EVAL}$ Ø[$_{WH}$ Ø[non mangiavi solo frutta]]]]]
¿pero no comías sólo fruta?

[18] En la presentación de Giorgi y Dal Farra (2018) el ejemplo de la agramaticalidad del orden *[(WH-, TOPIC, FOCUS) + ma + oración] es el (12). Las autoras discutieron también acerca de la agramaticalidad de *[(WH-, TOPIC, FOCUS) + ma] en los ejemplos (13, 14) que siguen:

(13) *A Paolo, ma Gianni gli ha dato un libro
A Paolo, pero Gianni le ha dado un libro
(14) *LA MELA ma Gianni ha mangiato
La manzana.focus pero Gianni ha comido

[19] En la misma presentación citada arriba en la nota anterior, el ejemplo de la gramaticalidad del orden [ma +(WH-, TOPIC, FOCUS) + oración] es el (15). Aquí se ponen los ejemplos (16, 17), en contraste con los de la nota de arriba:

(16) Ma a Paolo, Gianni gli ha dato un libro!
Pero a Paolo.topic, Gianni le ha dado un libro
(17) Ma LA MELA Gianni ha mangiato!
Pero la manzana.focus Gianni ha comido

Resumiendo, Giorgi (2018: 3) presenta su hipótesis según que la representación sintáctica de las preguntas sí-no antiexpectativas tiene que ser enriquecida con informaciones tradicionalmente consideradas como pertenecientes a otras ‘esferas de la gramática’, es decir la fonología y la pragmática.

Diferentemente de las preguntas directas, en el caso de las oraciones con predicado de sorpresa explícito, lo que activaría la entonación y los gestos, si están presentes, sería la semántica del mismo predicado (sorpresa explícita).

PARTE II

CAPÍTULO 3: Presentación de la experimentación

3.1 Hipótesis

Giorgi (2018) y Giorgi y Dal Farra (2018, 2019) analizan las preguntas especiales en contextos antiexpectativos y de *surprise disapproval*, 'sorpresa/desagrado' en italiano, y asumen que los aspectos prosódicos y los gestuales se activen simultáneamente en la interfaz entre sintaxis y la componente sensomotora. Más precisamente, la sintaxis incluiría el/los elementos que desencadenan los mecanismos de la prosodia y de la gestualidad. En Giorgi (2014) el elemento *trigger* de la prosodia adecuada se identifica en una cabeza sintáctica *prosody-oriented*, concretamente la proyección evaluativa (EVAL). Como se afirma más arriba, en el capítulo 2, el elemento 'trigger' en italiano no podría ser el adversativo 'ma' porque es opcional y, cuando se elimina, los contextos propuestos a los nativos resultan todavía gramaticales, su uso perfectamente correcto y se asocian a los mismos gestos y entonación.

Del mismo modo en castellano, el valor *antiexpectativo* se transmite con el adversativo *pero* (Vicente, 2010) .[20] Se supone que, diferentemente del italiano, el *pero* no se pueda quitar sin que cambie el significado de la oración. Sin embargo, en algunos contextos los nativos lo omitieron, aunque las instrucciones pedían que las oraciones se reprodujesen tal y como habían sido proporcionadas en los billetes.[21]

[20] Véase §1.1.1 'El *but* antiexpectativo' para referencias en la literatura.

[21] En la experimentación conducida por Dal Farra se examinó también la producción propia de los nativos italianos en los contextos *elicited*. Dados algunos contextos, se pidió a los hablantes que produjeran una oración según su reacción natural.

3.2 Contextos

Los contextos usados en esta experimentación han sido proporcionados por la profesora A. Giorgi y la doctora C. Dal Farra, que los usaron para investigar el mismo tema en italiano (Giorgi y Dal Farra, 2018), y traducidos al español por la autora de este trabajo. Se tradujeron de la forma más cercana a las oraciones producidas en las conversaciones cotidianas, siguiendo los principios básicos de traducción (Eco, 2003). Las dos condiciones investigadas para esta tesis necesitaron los mismos seis contextos, diferenciados de la siguiente manera: en la primera parte se pidió que el nativo produjera una pregunta directa antiexpectativa; mientras que en la segunda parte, las oraciones para producir tenían un predicado de sorpresa *overt*, 'explícito'. Antes de empezar la experimentación, se propusieron los contextos a un profesor nativo para que los corrigiera: el lingüista F. del Barrio de la Rosa, profesor de la Universidad Ca' Foscari, codirector de este trabajo.

Volviendo a la traducción de los contextos, ella reveló una similitudes con la estructura italiana, ya vistas arriba en el capítulo 1. En castellano tanto la sintaxis de una pregunta de sorpresa, como la de las indirectas con predicado explícito reflejan el orden del italiano. En el caso de la condición A, la partícula que introduce la oración es el adversativo *pero*, 'ma'; el predicado está en el imperfecto de indicativo y se introduce por una negación. En la condición B, el predicado de sorpresa elegido ha sido *me sorprende que*, que se construye exactamente como el italiano 'mi sorprende che', al que le sigue el presente de subjuntivo. En este caso ninguna partícula adversativa introduce la oración porque no se hace referencia a lo que se creía antes del 'choque' con la realidad (18b), sino que se habla de la situación presente, lo que concretamente se ve (18a).

Considérese el siguiente contexto: Vicente te ha dicho algunas veces que no tenía muchas ganas de leer clásicos y que leía sólo novelas policíacas. Lo ves sentado en el salón leyendo "Guerra y Paz". Estás sorprendido/a y le dices:

(1)a. "Me sorprende que estés leyendo Guerra y Paz." → opción elegida

b. "Me sorprende que no estés leyendo una novela policíaca."

En este último caso, la reacción esperada no es la misma que la de una afirmación normal, *más neutra*. De hecho, se supone que a la primera parte, es decir al predicado explícito de sorpresa, le correspondan una entonación y unos gestos de alguna forma cercanos a los de las preguntas de sorpresa analizadas arriba.

3.2.1 Comentarios a los contextos traducidos

Como adelantado en el párrafo anterior, los contextos fueron analizados por un profesor nativo, que sugirió algunas correcciones para que las oraciones y los contextos dados se entendieran mejor y permitieran que los nativos entrevistados mostrasen reacciones más naturales.

A continuación véanse todos los comentarios del profesor Del Barrio De La Rosa y la forma en que han sido adaptados a la experimentación.

El primer contexto corregido es el (4) del capítulo 1, que se retoma aquí para mayor claridad: María te llamó por teléfono ayer por la noche para decirte que compró un vestido rojo lindísimo para la fiesta de hoy y que se lo va a poner sin dudas. La ves llegar a la fiesta con un vestido azul. Estás sorprendido/a y le dices:

(2)"¿Pero no era rojo, ~~el vestido~~?"

En el ejemplo (19) se propuso añadir el referente 'el vestido' después de la palabra 'rojo', en aras de claridad. De todas formas, no se adoptó esta propuesta porque habría resultado en una *dislocación a la derecha* ('right dislocation', RD) del constituyente 'el vestido'.[22] Por consiguiente, la oración habría presentado una entonación diferente de la que caracteriza las preguntas antiexpectativas.

[22] Por lo general, el fenómeno de la dislocación a la derecha suele aparecer en la estructura informacional de las oraciones y suele darse con un constituyente *discourse-given* 'dado por el contexto', compartido por ambos interlocutores. En (19) se ve, de hecho, como se hace referencia al vestido y no a su color. Normalmente RD viene después de la palabra con el acento principal, no puede llevar acento y está introducido por una pausa, por tanto ortográficamente se suele encontrar una coma.

El segundo contexto que recibió unos comentarios ha sido el siguiente:

(3)Ayer Juan te llamó por teléfono para informarte de que, por fin, se puso a dieta y que comerá durante dos días sólo fruta. Te lo encuentras comiendo un enorme bocadillo de jamón. Estás sorprendido/a y le dices: "¿Pero no comías sólo fruta?"

En el original italiano se usaba el verbo *vedere*,'ver' después de la introducción sobre la dieta. Se decidió usar *encontrarse* para darle énfasis al hecho de que el hablante creía algo que ahora ya no representa la realidad, mientras que el verbo 'ver' tiene un sentido más neutro. Lo mismo, en tema de énfasis, pasa con el pronombre *tú* en el siguiente ejemplo (se retoman 12, 18): se ve claro como no es obligatorio ponerlo, pero le confiere un cierto matiz a la oración. De hecho, algunos hablantes lo añadieron a su producción oral.
Contexto: Vicente te ha dicho algunas veces que no tenía muchas ganas de leer clásicos y que leía sólo novelas policíacas. Lo ves sentado en el salón leyendo "Guerra y Paz". Estás sorprendido/a y le dices:

(4)"¿Pero (tú) no leías sólo novelas policíacas?"

Otro cambio propuesto ha sido la traducción de *essere fidanzato con*, 'ser el novio de'. En el lenguaje cotidiano, es más frecuente la expresión *salir con* y por tanto, aún siendo correcta, se decidió cambiar *ser el novio de* con *salir con*, en (22). Sabes que tu amigo Enrique es el novio de Julia desde hace mucho tiempo. Un día mientras das un paseo con una amiga tuya lo ves con otra chica. Estás sorprendido/a y le dices (a tu amiga):

(5)"¿Pero no salía con Julia?"

Los contextos de la condición B no necesitaron cambios, a excepción del primero: María te llamó por teléfono ayer por la noche para decirte que compró un vestido rojo lindísimo para la fiesta de hoy y que se lo va a poner sin dudas. La ves llegar a la fiesta con un vestido azul. Estás sorprendido/a y le dices:

(6)"Me sorprende que ~~tu vestido sea~~ azul."

Esta traducción refleja la del contexto italiano, en que se focaliza la atención en el vestido más que en el hecho de que la persona se haya puesto un vestido de otro color. En castellano, de todas formas, se prefiere construir la oración como sigue, para obtener un resultado más natural:

(7)"Me sorprende que te hayas puesto el vestido azul."

Concluyendo este párrafo, se quiere subrayar otra vez que los contextos han sido traducidos con el objetivo de mantener el significado que tenían en italiano, pero adaptándolos a lo que es la lengua empleada en la cotidianidad, para que los nativos pudiesen producirlas de la forma más natural posible, siendo este el objetivo de la presente investigación.

3.3 Búsqueda de nativos

Los nativos entrevistados han sido diez: seis mujeres y cuatro hombres, uno de ellos entrevistado en Skype.com. Además de la prueba piloto (véase §4.2.1), cuyos datos no han sido considerados, las mujeres entrevistadas han sido puestas en contacto con la autora de diferentes formas. Cuatro hablantes han sido entrevistados gracias al medio del 'boca a boca' siendo amigos de colegas de la autora. Los demás nativos entrevistados son estudiantes de la Universidad Ca' Foscari, encontrados gracias a la oficina de Erasmus Incoming. La edad de estos hablantes varía entre los veinte años y los ochenta, cubriendo diferentes grupos de edad.

Inicialmente las características que se requerían eran las siguientes: nacidos en la Península, recién venidos a Italia y no bilingües.[23] Con el término "bilingüismo" se hace referencia precisamente a contextos regionales 'especiales' de procedencia, es decir algunas de las Comunidades Autónomas que tienen dos lenguas oficiales. Dos ejemplos pueden ser el País Vasco y Cataluña, origen, esta, de la mayoría de los nativos que se ofrecieron para la experimentación y que no pudieron formar parte del grupo de entrevistados.[24]

[23] Como declara Brugnerotto (2017) es posible que los gestos de la L1 influencien los de la L2 en su desarrollo, y que por tanto el hablante demuestre una tendencia a usar gestos diferentes de los de un hablante monolingüe.

[24] Véase M. J. Cuenca (1992) para más información acerca de la diferencia entre *pero* castellano y *però* catalán, otro elemento por el que se han descartado los hablantes catalanes.

De todas formas, han sido incluidos en la presente experimentación también dos hablantes de Latinoamérica, una mujer venezolana y un chico de origen peruano, que se mudó a España a los once años. Siendo los dos no bilingües y recién llegados a Italia, se entrevistaron y sus datos fueron analizados y se presentarán más adelante en este trabajo.

CAPÍTULO 4: Las entrevistas

4.1 Requisitos básicos para el desarrollo de las entrevistas

Los siguientes párrafos tratan aspectos técnicos de las entrevistas, desde la preparación hasta el desarrollo. Se presentan también las dos entrevistas que no se analizaron: la prueba piloto y la entrevista en Skype.com

4.1.1 Idioma

El idioma *target* de esta investigación es el castellano, más precisamente el castellano peninsular, aunque se consideraron también dos ejemplos de variedades Latinoamericanas.
De todas formas, el idioma usado en todas las fases de las entrevistas y en la escritura de esta tesis es el castellano de la variedad peninsular, siendo el idioma principal estudiado por la autora del trabajo. Como adelantado en los capítulos 1 y 3, el castellano tiene una sintaxis muy parecida a la del italiano, trabajado por Giorgi (2018) y Giorgi y Dal Farra (2018), y de hecho los resultados esperados son los mismos, como se menciona en el capítulo 1 más arriba. Para poder comparar las reacciones de los hablantes se decidió investigar el castellano a través de los mismos contextos usados en italiano y alemán (Dal Farra, Giorgi, Hinterhölzl, 2018).

4.1.2 Cámara usada

La cámara usada es una Canon Digital, en combinación con un trípode. Ello para que las imágenes obtenidas fuesen de la mejor calidad posible para el análisis de los gestos. Las grabaciones del audio resultan también de buena calidad gracias a la cámara y al lugar descrito en §4.1.3.

4.1.3 Lugar

Las entrevistas en persona se condujeron en casa de los nativos, pidiendo un lugar sin ruidos y una pared sin objetos, lo más neutra posible, para usar como fondo. Además, la conformación espacial de la habitación tenía que ser tal por que los sonidos no retumbaran. La luz también tenía que ser buena de forma que los movimientos no produjesen sombras que oscureciesen las manos y la cara.
De esa manera, las imágenes y los audios grabados resultaron ser de muy buena calidad y se pudieron usar en el proceso de análisis.

4.1.4 Tiempo empleado para cada entrevista

Las entrevistas duraron como máximo 15 minutos. El tiempo dedicado a cada conversación ha sido dividido en diferentes fases:[25]

- unos primeros minutos (5-7 dependiendo del hablante) de conversación;
- se dieron las instrucciones para que la entrevista se desarrollara de forma correcta;
- lectura del contexto por parte de la entrevistadora;
- producción de la pregunta antiexpectativa.

Se siguió de esa manera para todos los contextos de ambas condiciones experimentadas. Al final de la entrevista se explicó el objetivo de la presente experimentación, se contestó a cualquier pregunta y duda y se pidió que el/la nativo/a firmara el acuerdo de privacidad.[26]

[25] Leyendo cada contexto, la entrevistadora se quedó detrás de la cámara hasta que no le trajo el billete al nativo/a. La oración de sorpresa estaba escrita sin puntuación y se pidió al nativo/a que se la acordara, sin leerla en voz alta. En cuanto la entrevistadora volvió a ponerse detrás de la cámara, ella hizo un movimiento con la cabeza como señal para producir la pregunta antiexpectativa.

[26] El documento al que se hace referencia es la traducción al castellano del modelo proporcionado por la Universidad Ca' Foscari.

4.2 Desarrollo de cada entrevista

La organización de cada entrevista ha sido la misma, tanto para las en persona como para aquella hecha a través de Skype.com (www.skype.com), descrita en el párrafo siguiente. Los aspectos en común entre todas las entrevistas en persona se tratan, por otro lado, en este mismo párrafo.

Durante los primeros minutos, después de poner la cámara y el trípode, la autora hizo al/la nativo/a algunas preguntas delante de la cámara, para que la persona entrevistada se acostumbrara a la situación grabando desde el principio. En conversación se trataron, por tanto, temas de carácter neutro.[27] Durante toda la entrevista, hasta el momento de la explicación del objetivo, la autora no hizo referencias explícitas o implícitas a la entonación o a los gestos. Sólo en el caso de que el/la entrevistado/a intentase controlar los movimientos de las manos, cruzando los dedos o escondiendo las manos en los bolsillos y detrás de la espalda, se pidió que dejara las manos libres.

En cuanto los entrevistados se acostumbraron, antes de empezar con la verdadera entrevista, la autora dio las instrucciones. Estos pasajes son los mismos usados por Dal Farra en su experimentación.

La entrevistadora leyó un contexto a la vez, poniéndose detrás de la cámara. Concluida la lectura del contexto, dio al hablante un billete en que estaba escrita (sin puntuación) la pregunta antiexpectativa. Se pidió leerla sin decirla en voz alta. Después se hizo esperar al nativo/a unos segundos antes de producir la pregunta de sorpresa, para que la entonación y los gestos fueran lo más naturales posible.

Leídos todos los contextos, la investigadora explicó la experimentación y contestó a todas las preguntas de los hablantes. Al final les hizo firmar el documento de la privacidad en que se explicaba también el objetivo de la experimentación.

[27] Algunas preguntas hechas al entrevistado/a han sido: "¿De dónde vienes?, ¿Tienes hermanos/as?, ¿Tienes mascota? (…)". El tono empleado durante toda la entrevista ha sido informal, para que el/la hablante se sintiera a gusto y se portase de forma natural.

4.2.1 Prueba piloto

La primera entrevista se usó como *prueba piloto* en el sentido de que no se consideraron los datos que resultaron del análisis, sino que fue útil para aprender algunos detalles técnicos acerca del *modus operandi* en la conducción de las entrevistas.

En un primer momento se pensó usar como entrevistas-prueba las de las mujeres venezolanas, no siendo españolas y siendo una de las dos profesora de lengua española en un instituto italiano desde hace veinte años. Ella misma informó a la entrevistadora de que su castellano había cambiado mucho en la prosodia, debido a su profesión. Por esta razón se decidió no usar sus datos en el análisis, sino que solamente se consideró la entrevista como ejercicio para la autora.

Lo que se notó de primera mano ha sido el hecho de que la mujer empezó a portarse de forma natural, es decir sin considerar la cámara, sólo después del primer contexto leído y producido. Ello, a pesar de que había conversado unos minutos con la investigadora antes de empezar con la verdadera experimentación. Por consiguiente, en las demás entrevistas se le dedicó más tiempo a la fase de conversación delante de la cámara.

Otro aspecto es que tanto la persona más joven (cincuenta y cinco años) que la más vieja (ochenta años), entrevistada después, tuvieron algunos problemas en respetar las instrucciones dadas: leer las oraciones *sin* decirlas en voz alta y *esperar* a que la investigadora volviera detrás de la cámara, para producir la pregunta especial. De todas formas, a la mujer más vieja se le hicieron repetir las oraciones sin considerar la primera lectura de lo escrito en el billete. Ello pasó también con otro hablante, al que se le pidió explícitamente esperar la señal de la investigadora antes de producir la oración.

La razón por la que a comienzos de la experimentación se pensaba no considerar a las dos venezolanas es que su procedencia habría podido resultar en gestos y prosodia diferentes con respecto a las otras personas que se ofrecieron para las entrevistas, nativos de la Península. Pero, como una de las dos entrevistas resultó proporcionar datos analizables, se consideró a pesar de que no fuera española.

En muchos contextos, de todas formas, ambas mujeres cruzaron los dedos para controlar sus manos, las escondieron detrás de la espalda o las pusieron en los bolsillos. Ello no pasó sólo con las mujeres venezolanas, sino también con otras personas entrevistadas y en esos casos simplemente se pidió que se dejasen las manos a los lados.

4.2.2 La entrevista en Skype.com

Uno de los nativos se encontraba en España en el momento de la entrevista, por tanto se intentó recoger unos datos a través de *Skype.com.* En este caso, el desarrollo de la experimentación ha sido el mismo que el de las entrevistas en persona: se hizo acostumbrar el nativo a la cámara, hablando con él. A finales de la entrevista, se le envió el documento acerca del tratamiento de los datos sensibles y poco antes, se grabó también una declaración sobre ese mismo tema. Siempre a través de Skype.com, el entrevistado envió de vuelta a la autora ese documento sobre la privacidad firmado.

La diferencia principal, además de la declaración descrita antes, ha sido el modo en que los billetes con las preguntas han sido leídos. Las soluciones pensadas fueron dos: I) hacerle ver la oración desde las manos de la entrevistadora durante unos segundos y, después de quitarla, esperar algunos segundos antes de que se produjera; II) crear unas imágenes, como si fueran un documento Powerpoint, de forma que la autora las hiciera aparecer y desaparecer en la pantalla del entrevistado para que se controlaran tanto el tiempo de visión de las oraciones como la pausa antes de la producción.

La solución elegida ha sido la primera porque más simple para realizarse y, de todas formas, eficaz. Antes de usar esta técnica en la entrevista real, se testeó en una entrevista-prueba.

La conversación se grabó en el mismo Skype.com, pero el programa tuvo algunos problemas y no la grabó de forma entera. Por ello, no se pudieron considerar los datos y sólo se obtuvo la siguiente Figura (3).

Figura 3: Fragmento de la entrevista en Skype.com

CAPÍTULO 5: El análisis

5.1 Introducción y referencias al Sp_ToBI

El sistema ToBI, empleado en el análisis de los datos prosódicos de esta investigación, se basa en el modelo métrico-autosegmental (AM) y, aunque se construyó con el fin de analizar la prosodia de la lengua inglesa de forma estándar, en los últimos años se ha adaptado a diferentes idiomas.[28]

Este sistema describe las curvas melódicas de los enunciados producidos según dos unidades fonológicas: *acentos tonales* y *tonos de frontera*, representados a través de sus iniciales en inglés: L (tono bajo, 'low tone') y H (tono alto, 'high tone').

Estebas-Vilaplana y Prieto (2008: 269) revisaron el sistema SP_ToBI tradicional de Beckman et al. (2002) manteniendo algunos acentos, pero adaptando las intuiciones de Face y Prieto (2007) acerca de los tonos ascendentes. Ellos serían tres: L*+H, L+H* y L+>H*, Figura (4). Las autoras introducen también un acento monotonal L* que se encuentra a un nivel más bajo con respecto a la F0, la frecuencia fundamental.[29]

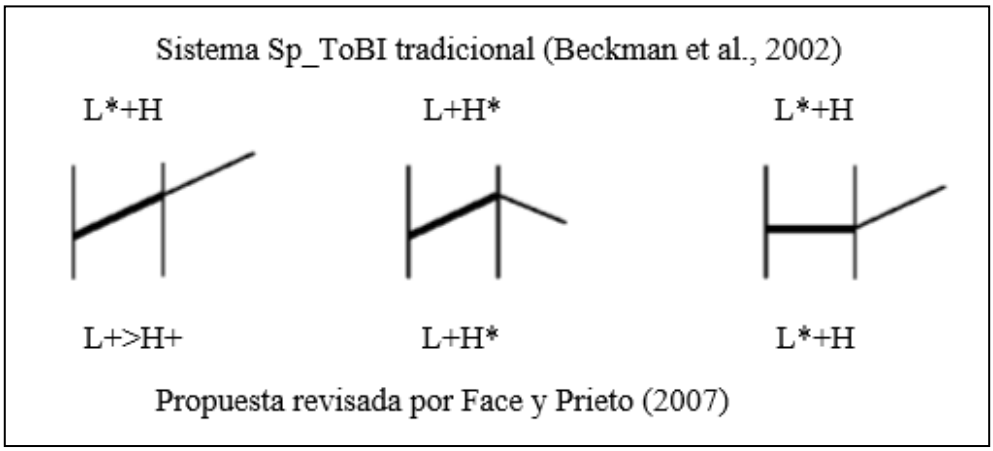

Figura 4: Comparación entre los sistemas Sp_ToBI de Beckman et al. (2002) y el de Face y Prieto (2007), en Estebas-Vilaplana y Prieto Vives (2008: 269).

[28] Estebas-Vilaplana y Prieto Vives (2008) resumen los niveles de análisis del sistema ToBI (Tones and Break Indices) según sigue: *ortográfico* (transcripción de los enunciados por palabras o por sílabas), *tonal* (acentos tonales asociados a las sílabas acentuadas y los tonos de frontera), *de separación prosódica* (marca de presencia o ausencia de dominios prosódicos) y *misceláneo* (para fenómenos paralingüísticos). En esta investigación se utilizaron solo los niveles ortográfico y tonal.

[29] Como se verá también más adelante en el capítulo, existen diferentes tipos de diacríticos. Uno de ellos es * y marca el hecho de que el tono principal del acento se asocia con la sílaba tónica.

En este capítulo se razona acerca de características comunes en la entonación interrogativa del castellano del centro de España, puesto que esta variedad comparte muchos, pero no todos, rasgos entonativos con otras variedades de la misma lengua.[30]

5.1.1 Los tonos de frontera de las interrogativas 'normales'

En sus investigaciones, Estebas-Vilaplana y Prieto (2008, 2010) tratan diferentes categorías de oraciones. Aquí sólo se retoman las interrogativas absolutas 'information-seeking', las parciales contraexpectativas, para introducir un medio de comparación con los resultados de esta experimentación, y las interrogativas totales de eco.

Según denota la Figura (5) en Estebas-Vilaplana y Prieto (2008: 273), el patrón entonativo del tono de frontera de una interrogativa absoluta neutra en castellano se parece a lo que normalmente se encuentra en la lengua italiana: H% o HH%. Ello significa que el tono de frontera se manifiesta como una subida a finales de la oración hacia un nivel tonal más alto.

Nótese que este tipo de tono de frontera puede encontrarse también en oraciones interrogativas de matiz contraexpectativo, junto con lo que se describe más abajo en el párrafo 5.1.2.

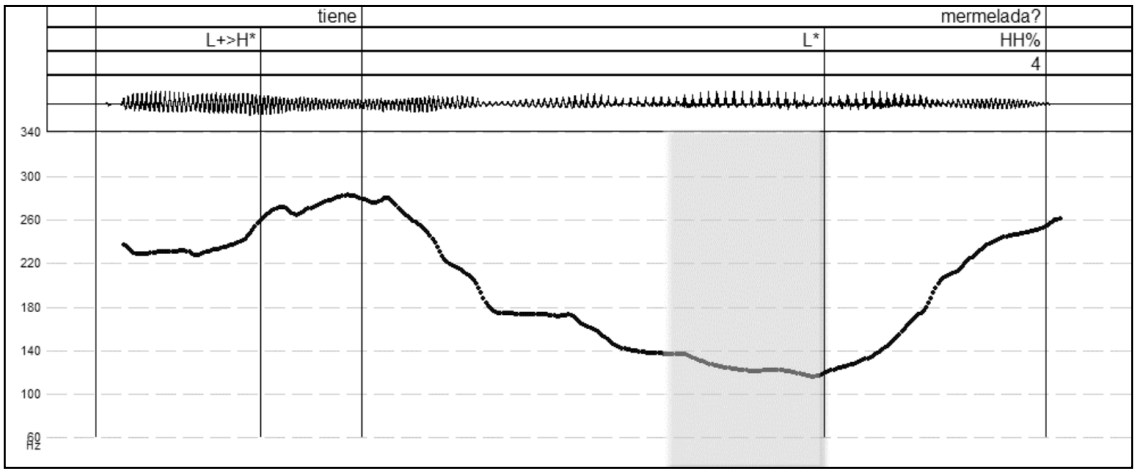

Figura 5: Curva entonativa de la interrogativa absoluta neutra '¿Tiene mermelada?', en Estebas-Vilaplana y Prieto Vives (2008: 273).

[30] Téngase en cuenta que existen muchas variedades del mismo idioma castellano y que no todas comparten los rasgos descritos en este trabajo. Para más ejemplos y datos experimentales, véase el *Atlas interactivo de la entonación del español* (Prieto y Roseano 2009-2010) y los trabajos de Ortiz, O'Rourke, Gabriel et al. En Prieto, P. y Roseano, P. (eds.) Transcription of intonation of the Spanish languages (2010).

5.1.2 El patrón de las interrogativas parciales contraexpectativas

Estebas-Vilaplana y Prieto (2010: 19) tratan también las interrogativas parciales de matiz contraexpectativo y presentan un inventario de los patrones encontrados para los acentos tonales y para los tonos de frontera. Esta investigación mostró que el patrón general de este tipo de oraciones 'especiales' es de tipo L+H*, es decir que el acento se realiza con una subida en la sílaba acentuada, al final de la que se encuentra el pico de la F0. [31]

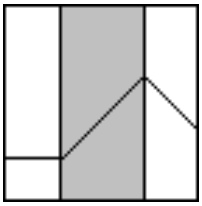

Figura 6: Representación gráfica del acento tonal de tipo 'L+H', en Estebas-Vilaplana y Prieto (2010: 19).*

En la Figura (7), que sigue, se ve una representación contextualizada del tipo de acento L+H*, tomada siempre de Estebas-Vilaplana y Prieto (2010: 33).

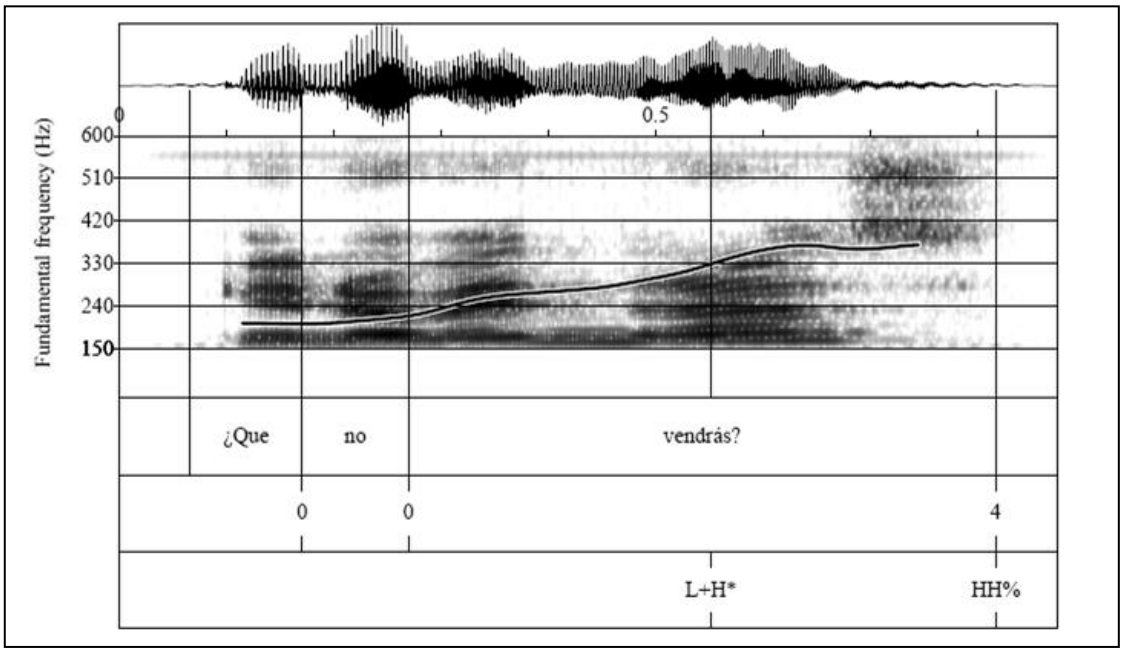

Figura 7: Curva entonativa de la pregunta absoluta antiexpectativa '¿Que no vendrás?' con acento nuclear L+H, en Estebas-Vilaplana y Prieto (2010: 33).*

[31] Estebas-Vilaplana y Prieto (2010) tratan la lengua castellana subrayando los contrastes de algunas de las variedades de esa lengua. En detalle, hacen referencias a las siguientes variedades: argentina, cantábrica, mexicana, canaria, entre otras.

Pasando a los tonos de fronteras, EV y P (2010: 21) revisan el modelo presentado en 2008 y añaden algunas modificaciones al patrón acentual de las interrogativas absolutas contraexpectativas, representadas en los siguientes esquemas:

L+H* HH% L+H* LH%

Figura 8: Representaciones de los acentos tonales y de frontera de las preguntas antiexpectativas, en Estebas-Vilaplana y Prieto (2010: 21).

El patrón 1. se describe también arriba en el párrafo 5.1.1 y, en breve, puede definirse como una fuerte subida del tono, que normalmente corresponde al nivel tonal más alto del hablante.

Todo ello se representa tanto en la Figura (7) arriba, como en la que sigue (Estebas-Vilaplana y Prieto, 2008: 272), en que se ve la curva entonativa de la pregunta absoluta antiexpectativa '¿Bebe una limonada?'. Precisamente en este caso, el hablante produjo la oración según el esquema L*+H, acento nuclear, y HH%, tono de frontera.[32]

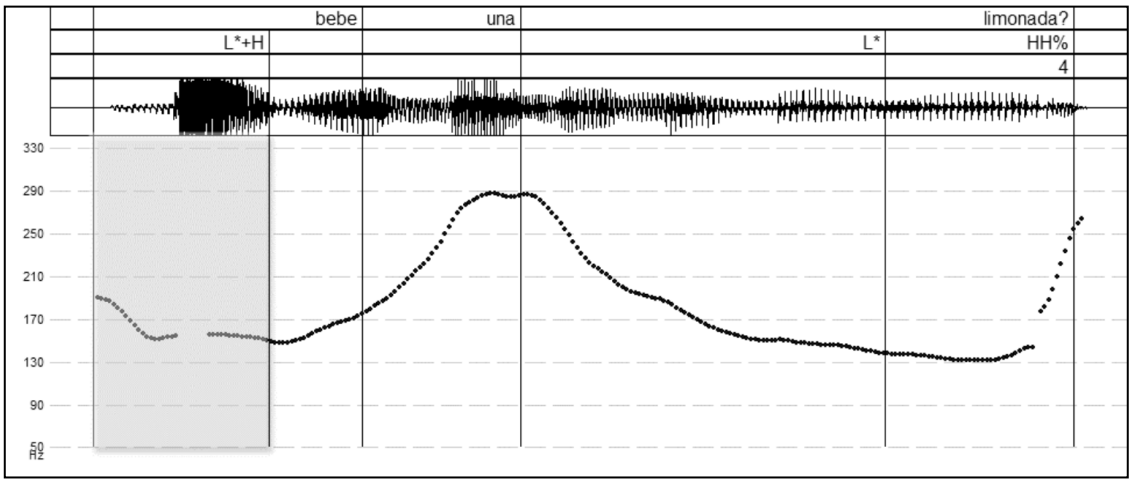

Figura 9: Curva entonativa de la pregunta absoluta contraexpectativa '¿Bebe una limonada?', producida por un hablante madrileño, en Estebas-Vilaplana y Prieto (2008: 272).

[32] En las interrogativas, tal vez se encuentra también un acento tonal con configuración L*+H, en que el tono de la sílaba acentuada es más bajo con respecto a la F0 y sube en al sílaba siguiente.

Por otro lado, en el modelo 2. arriba se ve otra producción de pregunta absoluta antiexpectativa, representada en la figura que sigue, tomada de Estebas-Vilaplana y Prieto (2010: 32). En este caso, el *boundary tone* se presenta como un descenso y subida del tono 'base' del hablante.

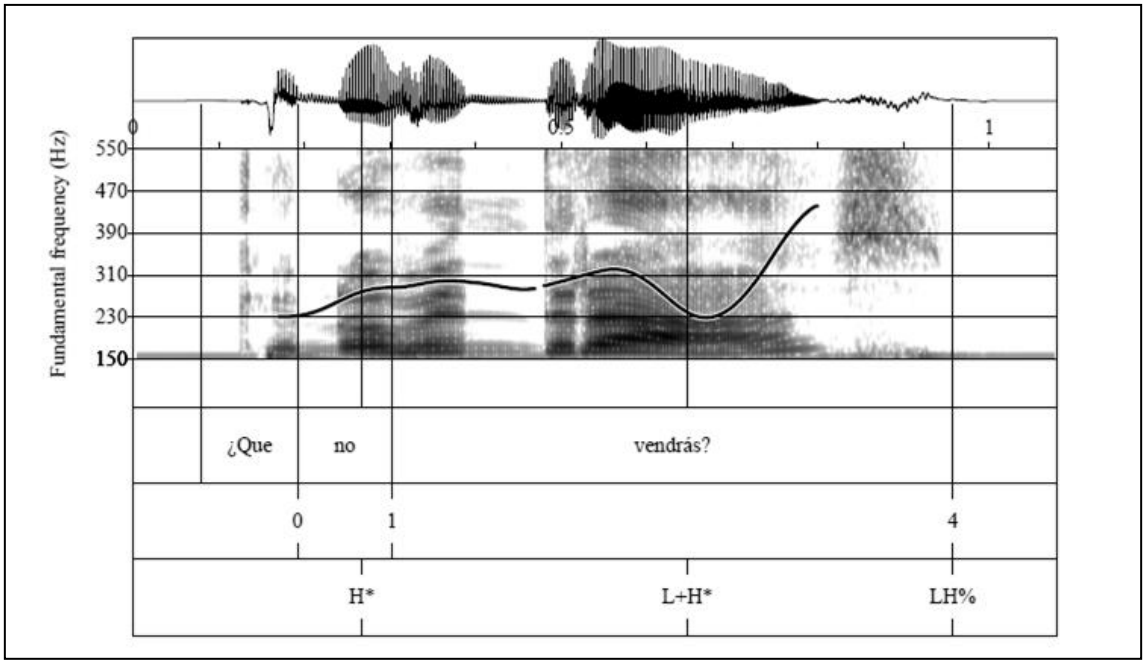

Figura 10: Curva entonativa de la pregunta absoluta antiexpectativa ¿Que no vendrás? con acento nuclear L+H LH%, en Estebas-Vilaplana y Prieto (2010: 32).*

5.1.3 Algunas anotaciones acerca de las preguntas 'eco'

En este párrafo se introduce también la configuración de las interrogativas antiexpectativas de tipo 'eco'. Ellas no son el objetivo de esta tesis, pero se supone que una nativa haya producido una oración de este tipo, siendo la prosodia igual al modelo propuesto por Estebas-Vilaplana y Prieto (2008). De todas formas este caso se presenta más abajo en este trabajo. [33]

Tomando como referencias Estebas-Vilaplana y Prieto (2008: 276; 2010) y el *Atlas interactivo de la entonación del español* (Prieto y Roseano 2009-2010), entre otros, se intenta delinear una configuración general para este tipo de oraciones interrogativas.

Las interrogativas de 'eco', o *preguntas reiterativas*, se usan para señalar que no se ha entendido lo que el interlocutor acaba de decir.

Gracias a los datos recogidos por Estebas-Vilaplana (1999, 2002) y Estebas-Vilaplana y Prieto (2008, 2010), se ha detectado el patrón acentual L+¡H* y L%. Ello significa que el acento tonal se caracteriza por un *escalonamiento ascendente* (i.e. *upstepping*: cuando un pico es notablemente más alto que el pico previo), mientras que el acento de frontera es un único tono bajo.[34]

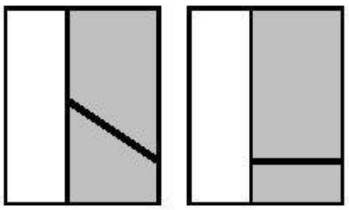

Figura 11: Representaciones del acento de frontera L%, típico de las preguntas absolutas de eco, en Estebas-Vilaplana y Prieto (2008: 276).

[33] Las preguntas *eco* son las que 'repiten un turno conversacional previo' (Domnita Sirbu-Dumitrescu, 1992). En los siguientes ejemplos 1b y 1c en Domitrescu (1992) se puede ver la sintaxis de este tipo de interrogativas, que normalmente se presentan introducidas por un 'que' sin tilde y por tanto diferente del adverbio interrogativo:

1. a) Juan compró un coche.
   b) ¿(Que) Juan compró un coche?
   c) ¿(Que) Juan compró qué? / ¿(Que) qué compró Juan?

[34] Face (2016) define los diacríticos ¡ y ! como marcadores de dos tipos de escalonamiento: el primero se refiere al escalonamiento descendente (i.e. *downstepping*, en donde el pico de finales de tono es más bajo que el pico previo) y el segundo hace referencia al escalonamiento ascendente (i.e. *upstepping*).

La imagen que sigue representa un ejemplo tomado de EV y P (2010: 32) y, como se discutirá más adelante, la misma configuración entonativa se encontró también analizando la entrevista de una hablante madrileña para la presente tesis, véase §6.2.1 abajo. De hecho ella transformó la oración "¿Pero no era alérgico a los gatos?" en "¿Pero **QUE** no era alérgico a los gatos?".

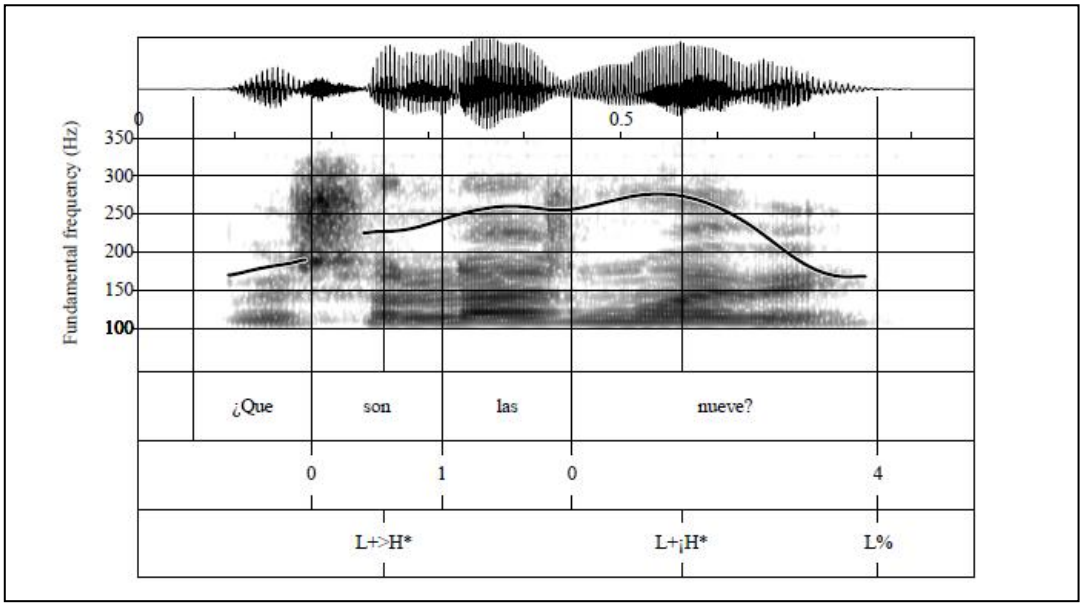

Figura 12: Interrogativa absoluta de eco, adaptada de Estebas-Vilaplana y Prieto (2010: 32).

En conclusión, este primer párrafo introduce unas nociones acerca del Sp_ToBI y trata, comparándolos, el patrón acentual de las interrogativas absolutas de tipo contraexpectativo y el de las interrogativas 'sí/no' neutras.

Resumiendo, mientras que las interrogativas absolutas 'normales' muestran en la última sílaba tónica un nivel tonal bajo, que después sube hasta un nivel más alto; en las antiexpectativas el tono sube en la última silaba tónica, baja y al final sube hasta un nivel más alto.

Además, se proporciona una descripción del patrón entonativo de las preguntas absolutas antiexpectativas de tipo 'eco', las introducidas por 'que' sin tilde; ello porque se supone que una nativa haya producido una oración de este tipo, párrafo 6.2.1. De todas formas, ellas se diferencian de las demás porque se caracterizan por un descenso del tono o un tono L, L* en correspondencia del 'que'.

La mayoría de los patrones descritos arriba ha sido encontrados en la presente investigación y se discutirán más abajo.

5.2 Análisis audio – PRAAT

Como cada entrevista ha sido grabada en un video único, antes de empezar con el análisis, la autora tuvo que dividirlas en fragmentos correspondientes a cada oración producida y después separar cada video de su audio complementar, procedimiento completado gracias al programa 'Audacity' (https://audacity.it.uptodown.com/windows).

Para el análisis de los datos auditivos ha sido elegido 'Praat' (Boersma y Weenik, 2013). El trabajo ha sido organizado de la manera siguiente, para que a todos los contextos le correspondieran los mismos documentos. Por tanto, cada *sound* ha sido guardado antes y después de cualquiera modificación. También los documentos de texto con las palabras utilizadas y los tonos, y la imagen obtenida una vez concluido el análisis han sido guardados en diferentes carpetas (según el hablante, el tipo de análisis y el contexto).[35]

Praat analiza el material colgado según el orden de las imágenes (13, 14, 15, 16, 17), que siguen.

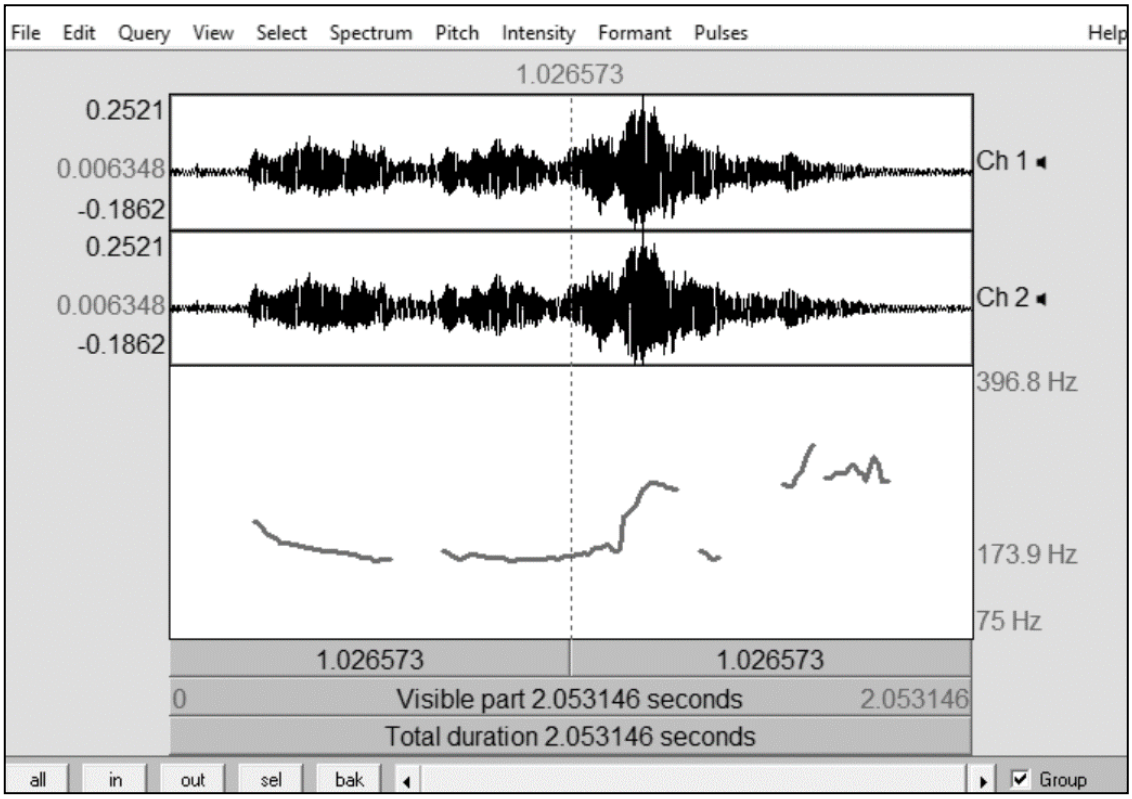

Figura 13: Praat_ Primera fase del análisis; oscilograma y picos.

[35] Todos estos documentos han sido guardados en el formato '.Textgrid', de forma que se pudieran añadir también al análisis en ELAN. De hecho en el patrón, *template*, de este último programa ha sido creado un nivel dedicado a los datos Praat.

En un primer momento se obtiene una ventana que muestra el oscilograma y la curva entonativa (Figura 13). Después se le añaden al menos dos niveles: uno para las palabras producidas y otro para nombrar los tonos (Figura 14), y el paso que sigue es completar esos niveles (Figura 15).

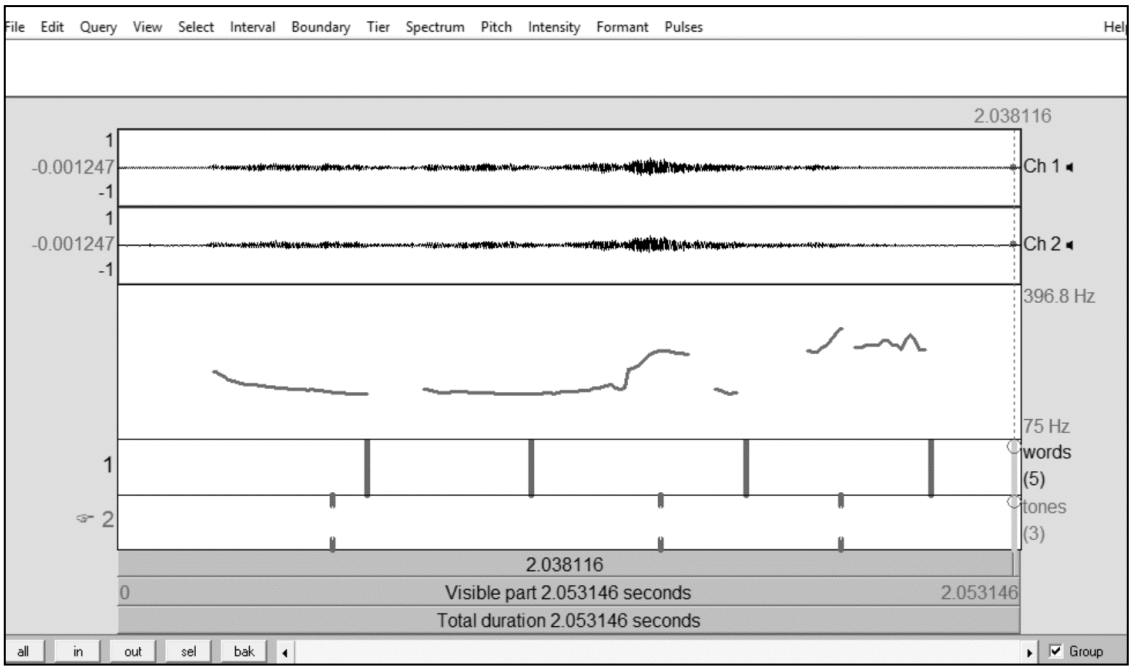

Figura 14: Praat_ Segunda fase del análisis; oscilograma, curva entonativa y niveles (palabras y tonos).

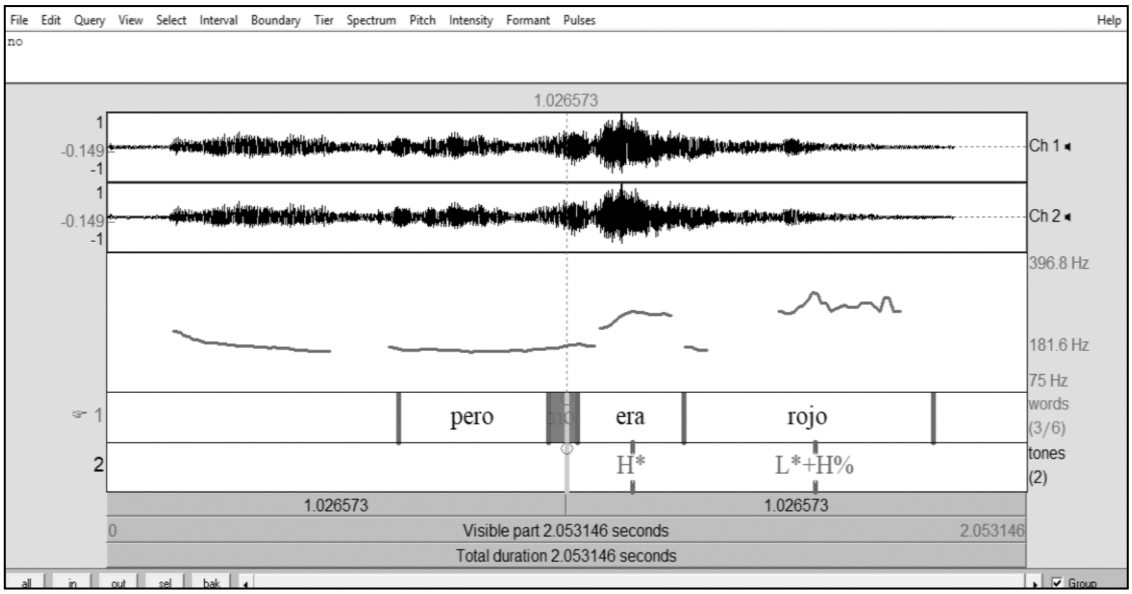

Figura 15: Praat_ Tercera fase del análisis; niveles completados.

En la imagen (16) se ve lo que aparece al completar el análisis y después de haber abierto la ventana ‘Praat Picture’. Se ven claramente tanto las palabras y los tonos, como la curva entonativa. No aparece, por el contrario, el oscilograma.

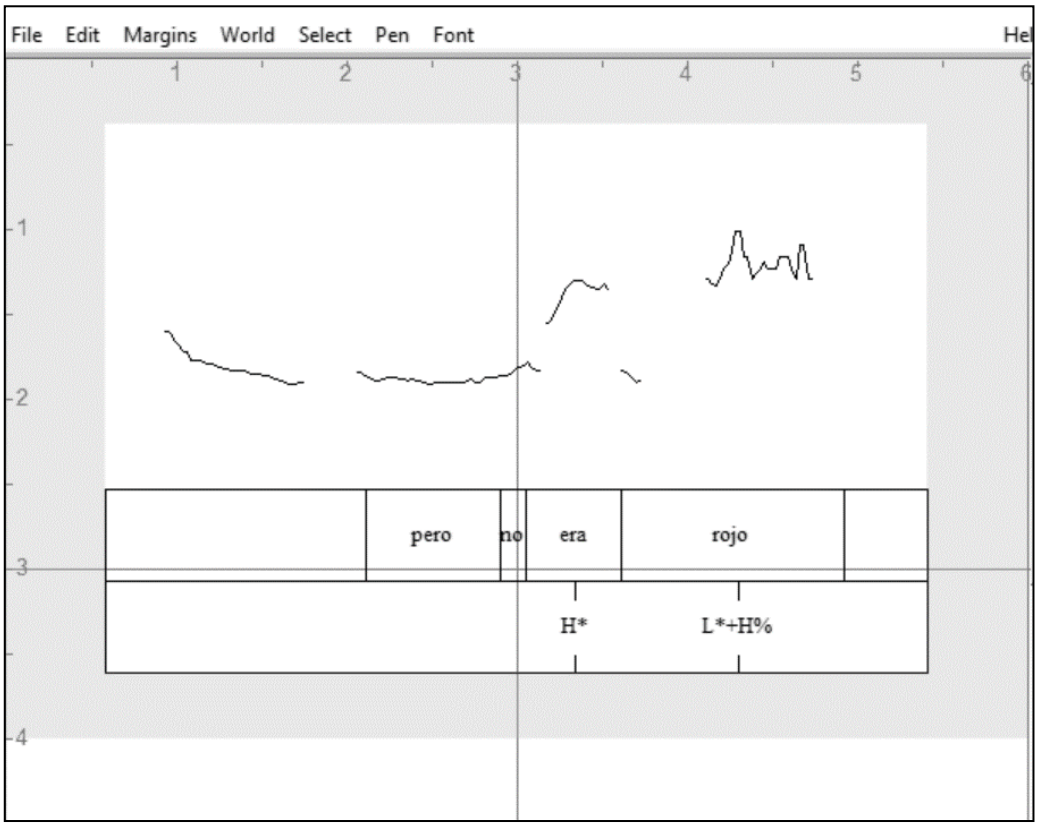

Figura 16: Praat_Cuarta fase del análisis; combinación de pico y niveles de palabras y tonos.

La que sigue (Figura 17) es la imagen final que se obtiene guardando el análisis, y la que se usa en la comparación con las oraciones producidas por otros hablantes.

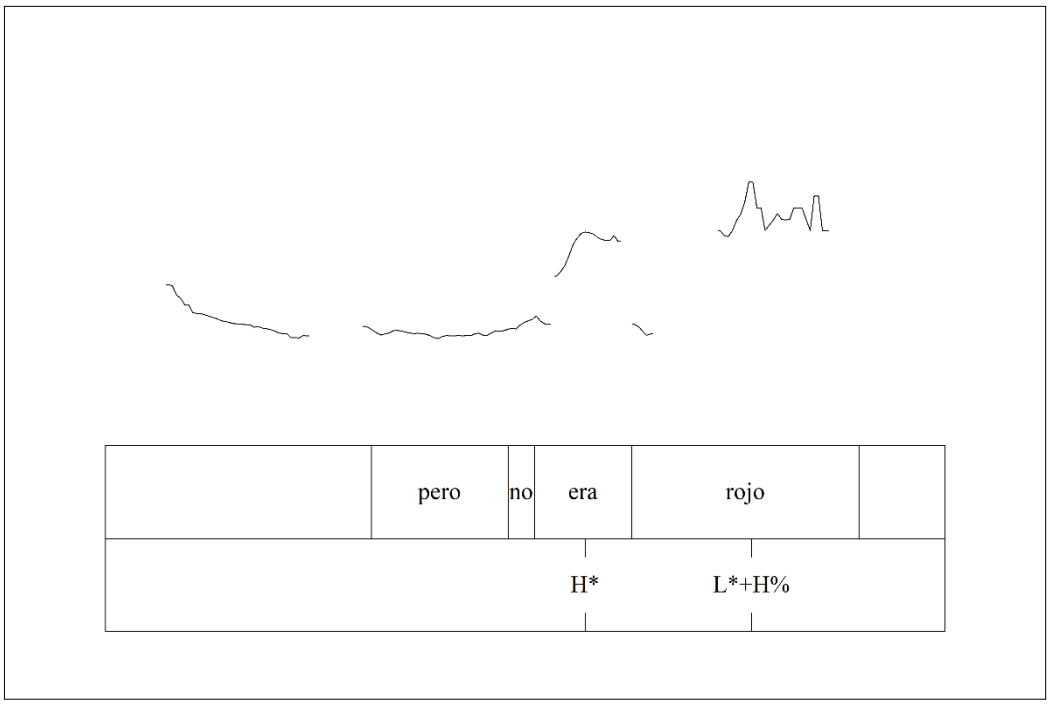

Figura 17: Praat_ Quinta fase del análisis; imagen completa con los resultados del análisis.

5.3 Análisis visual – ELAN

Como ya explicado arriba en §5.2 las entrevistas completas han sido cortadas en fragmentos más cortos correspondientes a la producción de la pregunta de sorpresa o la oración de sorpresa, dependiendo de la condición tratada. Antes de analizar los gestos de cada video con el programa Elan (https://tla.mpi.nl/tools/tla-tools/elan/) se ha creado un *Template*, es decir un patrón que recoge todos los gestos que se pueden presentar en cada entrevista (Figura 18).

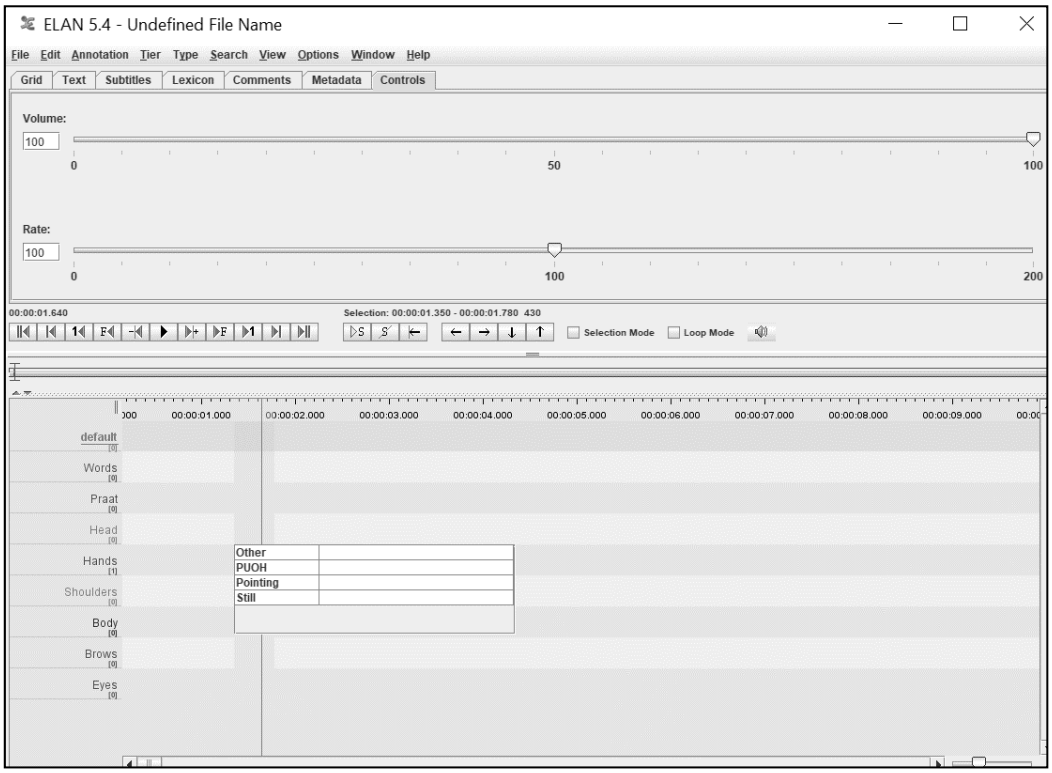

Figura 18: ELAN_Template.

Como se puede ver en la imagen cada nivel, si activado, lleva algunas características gestuales pertenecientes a dada parte del cuerpo. De esta manera cada oración se analiza usando el mismo modelo y podrán compararse.

En el patrón siempre se crean los niveles *words* ‘palabras’, para escribir las palabras dichas en ese fragmento, y *Praat* para que se incluya también el documento (en el formato .Textgrid) que contiene las palabras y los tonos etiquetados.

5.4 Organización progresiva de los datos (Excel)

Durante el proceso de análisis de los datos, se utilizó el programa ‘Excel’ para organizar las anotaciones sobre la producción de las oraciones por parte de cada hablante.

En el mismo documento están tanto las anotaciones acerca de los datos de Praat, como las de ELAN (Figura 18) y, además, cada hablante tiene su página personal organizada en tablas como en las imágenes (19) y (20).

Se dividió en todo caso cada oración, numeradas según el orden de producción (véase Apéndices 2) y la condición investigada: 1.1, 1.2, (…); 2.1, 2.2, (…).

PARLANTE: 4					
ORACION		5-mar _2	Chiesto: NO dita incrociate		
	HANDS	HEAD	BROWS	OTHER	OTHER
1.1		SHAKE	FURROWED + RAISED		
1.2	PUOH	SHAKE	FURROWED	SHOULDER: RAISED	
1.3	PUOH				
1.4	PUOH	SHAKE	RAISED	SHOULDER: RAISED	
1.5	PUOH	SHAKE	FURROWED	HEAD: TURNED	
1.6	PUOH	SHAKE	FURROWED	HEAD: TURNED	
2.1	PUOH	SHAKE + NOD	FURROWED	SHOULDER: RAISED	
2.2	PUOH	SHAKE + NOD	FURROWED	SHOULDER: RAISED	
2.3	PUOH	SHAKE	RAISED	SHOULDER: RAISED	
2.4	PUOH	NOD	RAISED		
2.5	PUOH	SHAKE + NOD	FURROWED	HEAD: TURNED	LOOK DOWN
2.6	PUOH	SHAKE			LOOK DOWN
PARLANTE: 5			Attenzione: recita? chiesto: mani lungo i fianchi		
ORACION		20-mar			
	HANDS	HEAD	BROWS	OTHER	OTHER
1.1	PUOH	SHAKE	RAISED		
1.2	PUOH	NOD	FURROWED		SHOULDER: RAISED
1.3	PUOH	NOD	RAISED		
1.4	artichoke	NOD	RAISED	BODY: FORWARD	
1.5			FURROWED	BODY: FORWARD	SHOULDER: RAISED
1.6	PUOH	SHAKE	FURROWED		SHOULDER: RAISED
2.1		NOD	RAISED	BODY: FORWARD	
2.2	artichoke + PUOH	NOD	RAISED + FURROWED		SHOULDER: RAISED
2.3	PUOH	NOD	RAISED		SHOULDER: RAISED
2.4	PUOH		RAISED		SHOULDER: RAISED
2.5	PUOH		RAISED		
2.6	PUOH				

Figura 19: Ejemplo de tabla de organización general de los datos ELAN.

1.1 ATTENZIONE: EL VESTIDO: RD		
BODY	MOVEMENT	WORDS
HEAD	shake	pero no era rojo
EYES		
BROWS	raised	tutta
HANDS	PUOH + other (pugni)	pero no era rojo + el vestido
BODY		
SHOULDERS		

1.2		
BODY	MOVEMENT	WORDS
HEAD	nod	fruta
EYES		
BROWS	furrowed	pero + fruta
HANDS	PUOH	comias solo fruta
BODY		
SHOULDERS	raised	comias solo

1.3		
BODY	MOVEMENT	WORDS
HEAD	nod	viaje
EYES	PUOH mantenuto	viaje
BROWS	raised	no teibas de viaje
HANDS		
BODY		
SHOULDERS		

1.4		
BODY	MOVEMENT	WORDS
HEAD	nod	novelas
EYES		
BROWS	raised	novelas policiacas
HANDS	other (artichoke)	tutta
BODY	forward	
SHOULDERS		

1.5		
BODY	MOVEMENT	WORDS
HEAD		
EYES		
BROWS	furrowed	tutto
HANDS	other: incrociate	tutto
BODY	forward	
SHOULDERS	raised	no salia

1.6		
BODY	MOVEMENT	WORDS
HEAD	shake	alergico
EYES		
BROWS	furrowed	alergico a los gatos
HANDS	PUOH	a los gatos
BODY		
SHOULDERS	raised	alergico

2.1		
BODY	MOVEMENT	WORDS
HEAD	nod	te hagas puesto el vestido azul
EYES		
BROWS	raised	da sorprende
HANDS		
BODY	forwarded	te hagas puesto el vestido azul
SHOULDERS		

2.2		
BODY	MOVEMENT	WORDS
HEAD	nod	estés comiendo un bocadillo de jamon
EYES		
BROWS	raised + furrowed	me sorprende + estes comiendo un bocadillo
HANDS	other (artichoke) + PUOH	sorprende - comiendo + un bocadillo de jamon
BODY		
SHOULDERS	raised	estes comiendo un bocadillo

2.3		
BODY	MOVEMENT	WORDS
HEAD	nod	no te hayas ido de viaje
EYES		
BROWS	raised	me sorprende
HANDS	PUOH mantenuto	no te hayas ido de viaje
BODY		
SHOULDERS	raised	que no te hayas ido

2.4		
BODY	MOVEMENT	WORDS
HEAD		
EYES		
BROWS	raised	tutta
HANDS	PUOH + other (pugno) + PUOH	me sorpre quee stes + leyendo + GyP
BODY		
SHOULDERS	raised	sorprende

2.5		
BODY	MOVEMENT	WORDS
HEAD		
EYES		
BROWS	raised	me sorprende
HANDS	PUOH	una vuelta con otra chica
BODY		
SHOULDERS		

2.6		
BODY	MOVEMENT	WORDS
HEAD		
EYES		
BROWS		
HANDS	PUOH mantenuto	que tenga un gato en brazos
BODY		
SHOULDERS		

NUMBERS		
HEAD	SHAKE	2
	NOD	6
	OTHER	
	TURNED	
	STILL	4
EYES	LOOK UP	
	LOOK DOWN	
	AT ONE SIDE	
	AT BOTH SIDES	
BROWS	RAISED	8
	FURROWED	4
	STILL	1
HANDS	PUOH	9
	STILL	1
	POINTING	
	OTHER	5
SHOULDERS	FORWARDED	
	OTHER	
	STILL	6
	RAISED	6
BODY	FORWARDED	3
	OTHER	
	STILL	
	TURNED	

Figura 20: Ejemplo de tablas para organizar los datos para cada hablante.

PARTE III

CAPÍTULO 6: Resultados

6.1 Introducción

En el presente capítulo se tratan los datos recogidos en las entrevistas descritas en § 4.1 y siguientes, y analizados a través de Praat y ELAN (§5.2, 5.3). Ellos se compararán con los resultados proporcionados por Giorgi y Dal Farra (2018, 2019) para el italiano.

Como se ha adelantado en los capítulos anteriores, se supone que en la sintaxis exista un elemento '*trigger*' que activa las componentes prosódicas y gestuales en la interfaz sensomotora.

En concreto se buscan la distribución de los picos entonativos y el *alineamiento* entre picos y fase *stroke* del gesto manual PUOH (*palm-up open hands*, Kendon, 2004), el más frecuente entre otros, también comentados abajo.

Con respecto a la entonación, el patrón que se espera encontrar es siempre el mismo (§6.2) y, por lo general, tendría que aproximarse a lo del italiano (Giorgi y Dal Farra, 2018) con un pico en el verbo y/o sobre la negación. Otro rasgo estudiado representa una diferencia en lo del tono de frontera entre las preguntas absolutas normales y las de sorpresa. En las primeras, ello resulta ser un tono alto H%, las contraexpectativas, por otro lado, dibujan un *boundary tone* por lo general bajo L%.[36]

Por otro lado, los gestos esperados son tanto de tipo manual como de tipo no manual, por ejemplo movimientos de la cabeza, de las cejas, de los hombros y, a veces, movimientos del cuerpo entero, como desplazamientos en adelante o de un lado.

De todas formas, la mayoría de los gestos se espera en la producción de la modalidad A, las preguntas directas, mientras que en los contextos B con predicado explícito de sorpresa lo esperado es una cantidad menor de movimientos, siendo ellas oraciones gramaticales aún sin entonación particular.

Por lo general, todos los hablantes han usado las componentes manuales y no manuales, dependiendo del modo de hablar de cada sujeto entrevistado. Algunos han realizado

[36] En la conferencia "On the syntax-pragmatics interface: An integrated model for the expression of surprise and surprise/disapproval" (2018), Giorgi y Dal Farra declaran que el valor 'especial' de este tipo de oraciones se da por el patrón distribucional de los picos. El más común es un pico de tono alto (H*) en la sílaba nuclear o post-nuclear del verbo. A veces este tipo de tono se encuentra en italiano también en la negación y en el adversativo. Según las autoras, este es un acento de tipo enfático debido a que se encuentra en una posición retrasada en la sílaba acentuada, entre otras razones (Dal Farra, Giorgi & Hinterhölzl, 2018).

movimientos claros, otros menos y algunos han usado gestos no esperados, tema que se profundiza en los párrafos 6.2.2 y 6.3.2 abajo.

Como se adelanta en el capítulo 4 arriba, dos entrevistados son nativos de Latinoamérica y en una primera fase del análisis han sido considerados por si solos con el fin de detectar cualquier diferencia en la prosodia o en el uso de los gestos. Los dos, un hombre y una mujer, no han producido oraciones diferentes de los demás y, por consiguiente, todos sus datos han sido incluidos en las tablas generales, juntos con los demás.

En conclusión, nótese que no han podido ser usados los análisis Praat de dos entrevistas, debido a que la curva entonativa no ha aparecido. De todas formas, sus gestos han sido considerados visto que los entrevistados han usado componentes manuales y no manuales, produciendo datos útiles.

6.2 Modalidad A

Los contextos analizados en la condición A han sido seis preguntas absolutas de matiz antiexpectativo introducidas por el adversativo '*pero*', como en el ejemplo que sigue. Ayer Juan te llamó por teléfono para informarte de que, por fin, se puso a dieta y que comerá durante dos días sólo fruta. Te lo encuentras comiendo un enorme bocadillo de jamón. Estás sorprendido/a y le dices: "*¿Pero no comías sólo fruta*?".

En este párrafo se tratan algunos aspectos que han destacado en el análisis. En primer lugar se trata el patrón prosódico encontrado y en segundo lugar se presenta lo que se ha notado en los gestos.

6.2.1 Resultados análisis datos Praat

El análisis Praat para el castellano ha permitido encontrar un patrón entonativo que refleja lo estudiado por Estebas-Vilaplana y Prieto (2010), entre otros.[37]

Como ya detectado por Dal Farra, Giorgi & Hinterhölzl (2018) el matiz especial de estas oraciones se intuye gracias a la distribución de los picos.

En primer lugar se ha analizado la distribución de los picos nucleares y no nucleares. Lo que ha resultado es que el pico más común cae sobre el verbo, aunque en muchos casos puede caer también en la negación. Normalmente, ello se realiza con un tono H* en la sílaba nuclear (Figura 21). Estebas-Vilaplana y Prieto (2010) detectan en su corpus también un tono H* en la negación y un tono bitonal ascendiente en la forma verbal, L+H* (Figura 22).

Se asume que, aunque existen diferencias mínimas, el patrón entonativo de las preguntas antiexpectativas presente una curva con picos nucleares altos. Ello se manifiesta tanto con picos que ya parten altos con respecto al tono de base del hablante, H*, como con una subida desde un tono bajo hasta otro más alto que el tono de base, L+H*.

[37] Véase el capítulo 5 para más detalle.

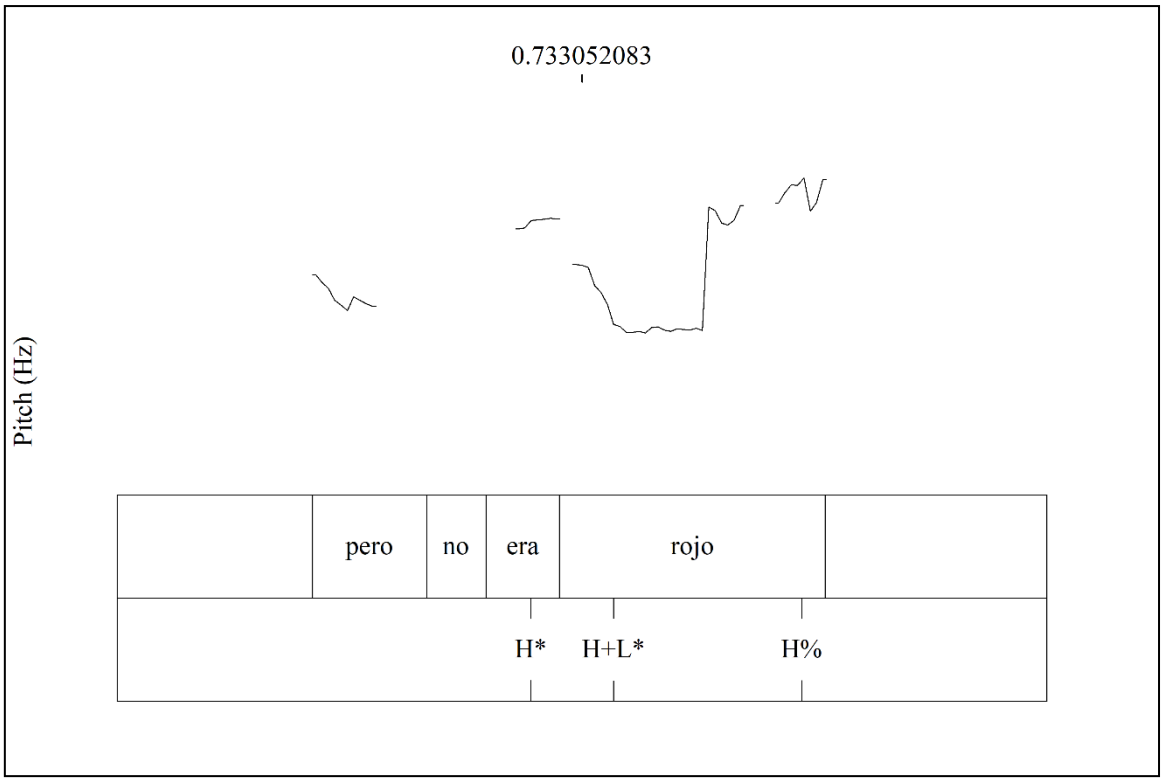

Figura 21: Representación Praat de una hablante produciendo la oración "¿pero no era rojo?".

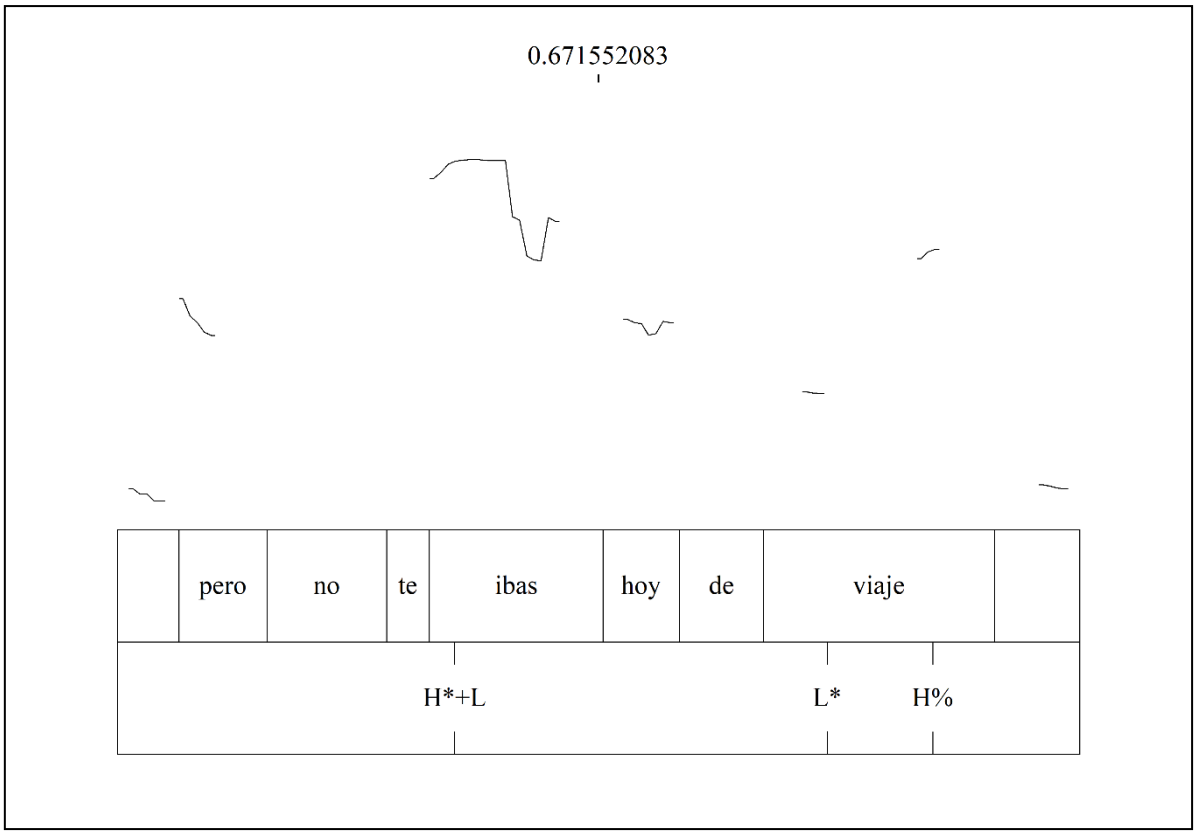

Figura 22: Representación Praat de una hablante produciendo la oración "¿pero no te ibas hoy de viaje?".

En segundo lugar, con respecto al patrón del tono de frontera, las contraexpectativas presentan cuatro tonos: dos que implican un tono alto H% o una subida de tipo L+H% (Figuras 21, 22, 23), apareciendo en 27 oraciones; y dos que llevan un tono bajo L% o un descenso H+L%, apareciendo en 15 oraciones (Figuras 25, 24).

Tratando los tonos bajos H+L% y L%, ellos reflejan lo declarado por Giorgi y Dal Farra (2018) en su experimentación para el italiano. Las autoras detectan una diferencia sustancial entre las contraexpectativas y las preguntas 'normales' en italiano: mientras que en las primeras el tono de frontera es normalmente bajo, L%, el patrón que se dibuja en las otras es alto, H%.

En ello, la presente experimentación refleja las que son las expectativas creadas por Giorgi y Dal Farra (2018) y averiguadas para la lengua italiana: picos altos nucleares o post nucleares H*, H en el verbo, negación y a veces en el adversativo; y tonos de frontera bajos, por lo general L%.[38]

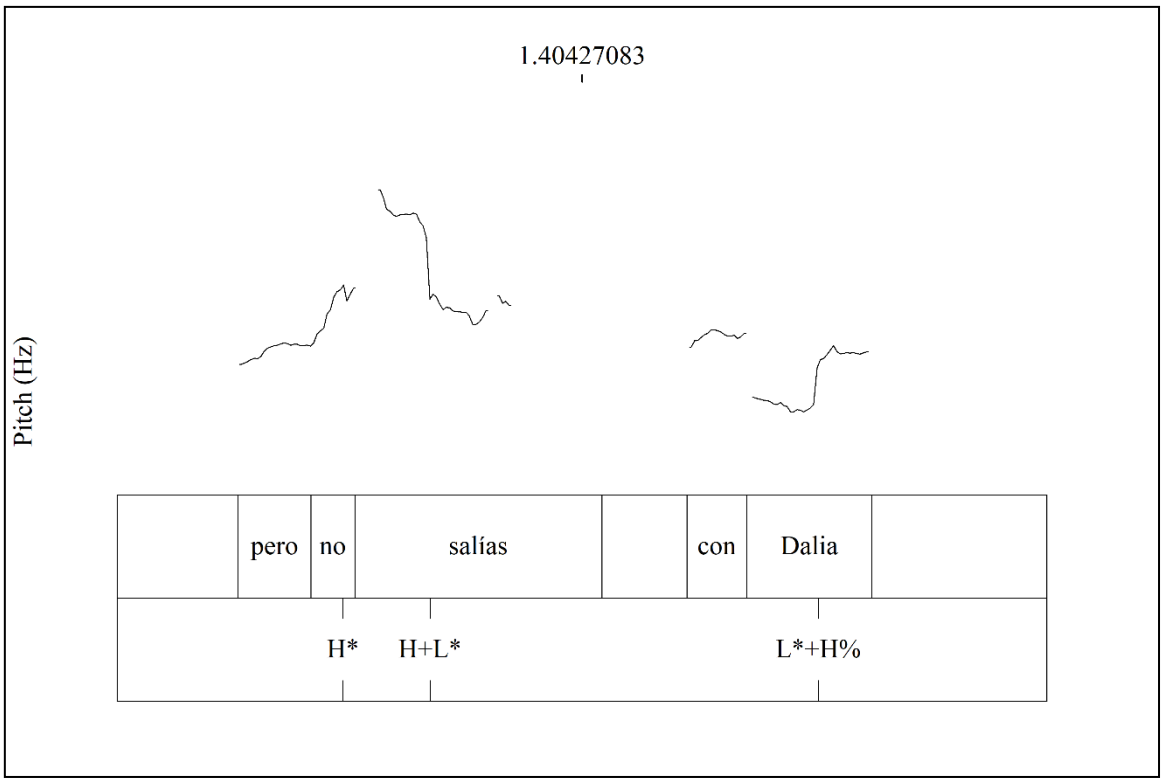

Figura 23: Representación Praat de una hablante produciendo la oración "¿pero no salías con Dalia?".

[38] Algunos hablantes han presentado tonos de frontera bitonales de tipo H+L% y L*+H%. Las do posibilidades han sido contadas como casos de tono de frontera bajo, siendo un descenso, en un caso, y una subida con tono nuclear bajo, en el otro.

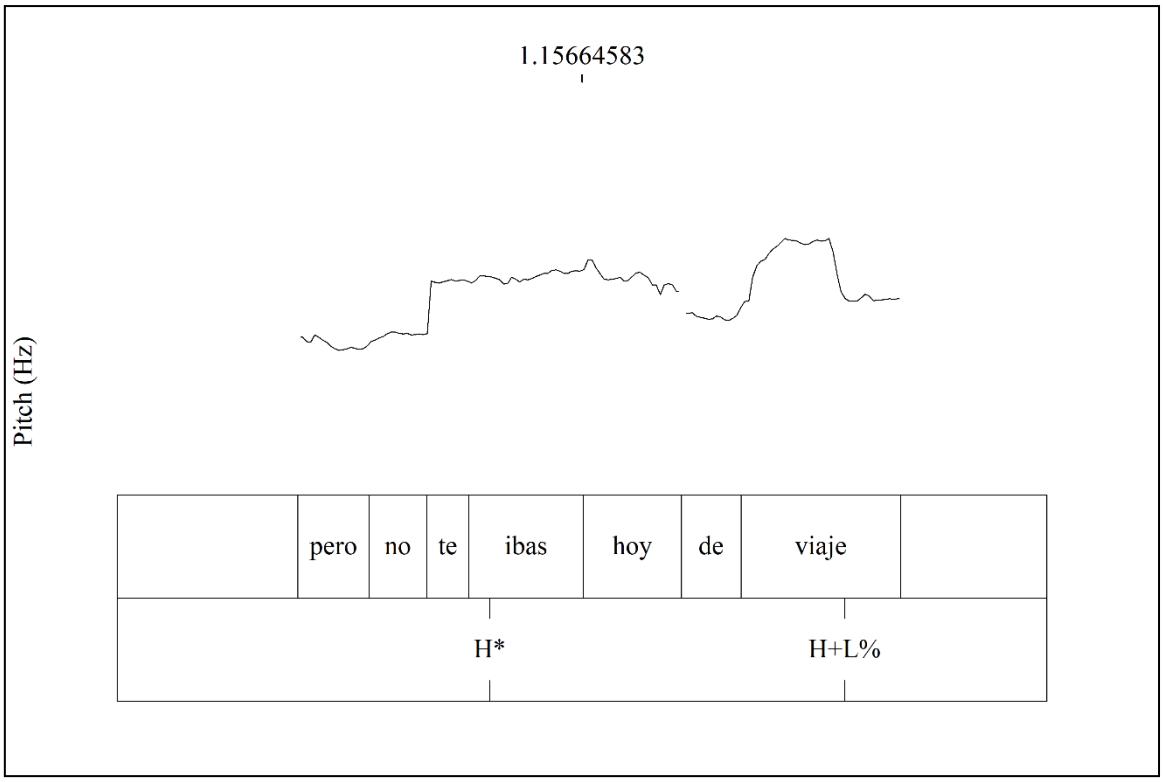

Figura 24: Representación Praat de un hablante produciendo la oración "¿pero no te ibas hoy de viaje?".

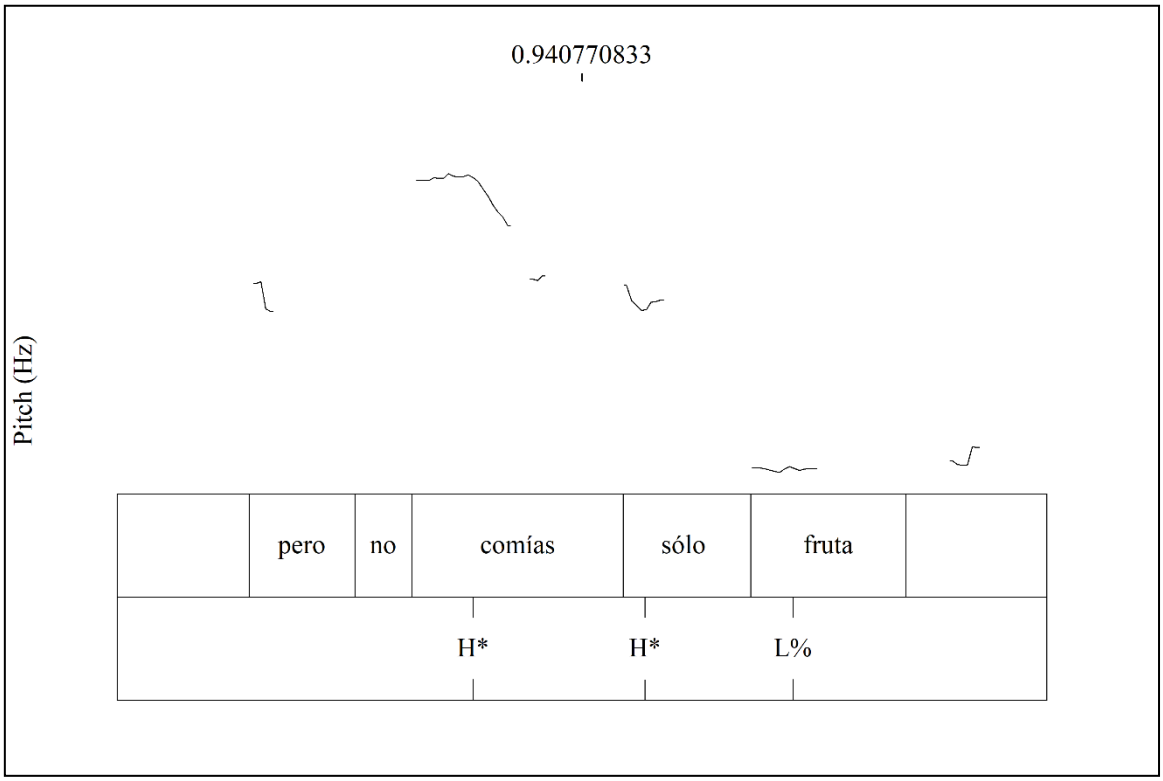

Figura 25: Representación Praat de un hablante produciendo la oración "¿pero no comías sólo fruta?".

En tercer lugar, en el párrafo 5.1.3 arriba se retoma la literatura acerca de la distribución de los tonos en las preguntas absolutas antiexpectativas de eco. Ello porque una hablante ha modificado la oración del contexto acerca de la alergia a los gatos añadiendo un '*que'* entre el adversativo y la negación. La oración que ha resultado es la siguiente: "*¿pero* ***QUE*** *no era alérgico a los gatos*?".

Mirando el esquema tonal, ello refleja lo propuesto por Estebas-Vilaplana y Prieto (2010: 32) en que el 'que' tiene un pico L*, el verbo uno H* y, a pesar de ser una interrogativa, la oración termina con un tono bajo L%, demostrando así su matiz antiexpectativo (Figura 26).

Estebas-Vilaplana y Prieto (2010) no tratan de definir la estructura sintáctica de este tipo de oraciones, por tanto la hipótesis que se puede hacer en este contexto es que ese '*QUE*' sea una cabeza C en la periferia izquierda de la oración.

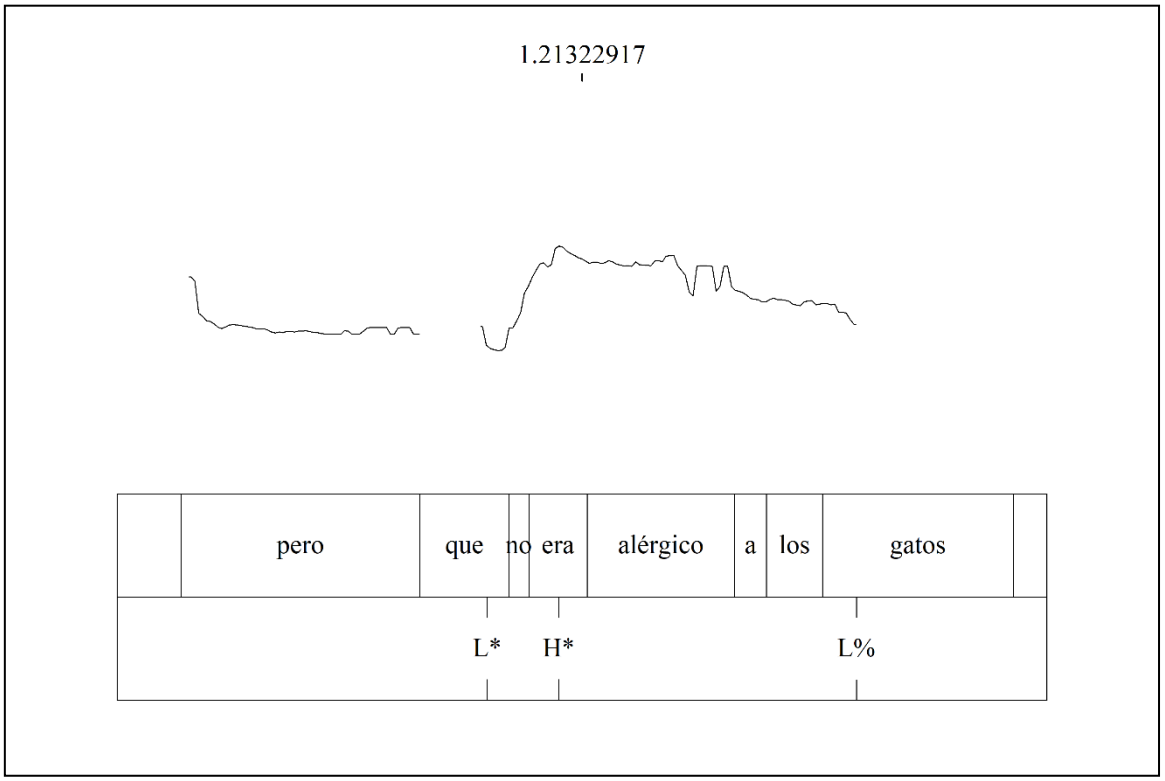

Figura 26: Representación Praat de una hablante produciendo la oración "¿pero QUE no era alérgico a los gatos?".

6.2.2 Resultados análisis datos ELAN

Como adelantado en otros párrafos de este trabajo, los gestos esperados se dividen en dos componentes principales: los manuales y los no manuales.

Tratando antes la componente manual, el gesto más frecuente es el PUOH (Kendon, 2004). Ello ha sido realizado con una o ambas manos, dependiendo del sujeto entrevistado, como se ve en las imágenes (27) y (28) que siguen.

Figura 27: Realización de PUOH con una mano.

Figura 28: Realización de PUOH con ambas manos.

Este gesto ha aparecido en el 64% de los casos, es decir en 28 oraciones, como se ve en el Gráfico (1) abajo. Para discusión acerca de la distribución de este gesto, acuérdense las fases de producción del mismo gesto: *preparación*, *stroke*, *holds* y *retracción*.[39]

En primer lugar, la preparación corresponde con la producción del adversativo que introduce la oración analizada. La fase que más ha sido considerada, de todas formas, es el *stroke*: momento en que la formación del gesto es completa y que, por consiguiente, transmite significado o información. Ello corresponde, como adelantado en §6.2.1, con el pico entonativo en el verbo o en la negación. Los nativos han mantenido el gesto hasta el

[39] Kendon (1980) y Wagner, Malisz y Kopp (2014), entre otros, describen las diferentes fases de producción de un gesto manual. En W, M y K (2014) se encuentra el siguiente resumen organizado en puntos:

> *«(a) A rest position, a stable position from where the gesticulation is initialized;*
>
> *(b) a preparation phase, during which a movement away from the resting position begins in order to prepare the next phase;*
>
> *(c) a gesture stroke, which is typically regarded as obligatory and containing a peak of effort (directed at manifesting the communicative function) and a maximum of information density;*
>
> *(d) holds, which are a motionless phases potentially occurring before or after the stroke;*
>
> *(e) retraction or recovery phase during which the hands are retracted to a rest position.»*

final de la oración y muchas veces la retracción ha empezado después de la producción de la última palabra. Ello es una circunstancia a favor del hecho de que el *scope* de este gesto abarca toda la oración y no solo una parte de ella. En concreto los casos de PUOH mantenido hasta el final de la oración han sido 22 sobre 28 totales. Como se verá más abajo en la discusión (§6.4), el castellano comparte ese rasgo de presencia difusa de PUOH con el italiano.

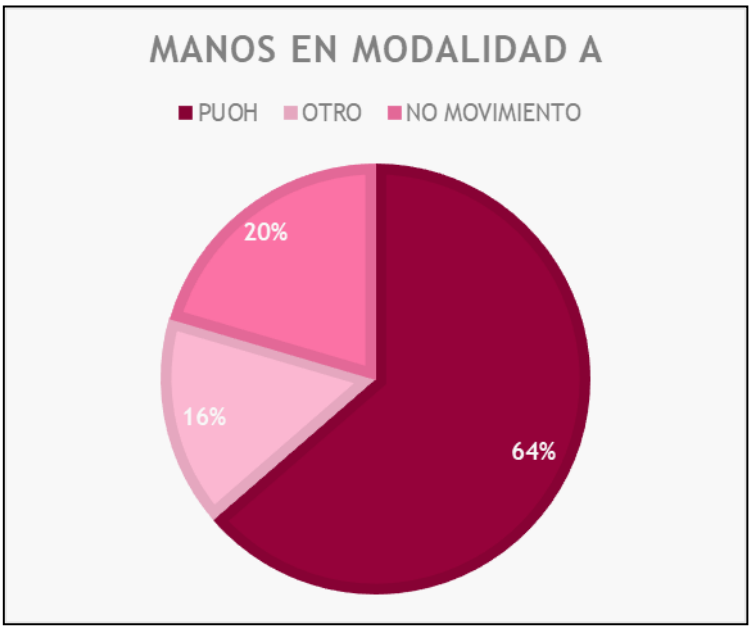

Gráfico 1: Movimientos de las manos en modalidad A.

Este primer gesto descrito no es el único gesto manual aparecido en las entrevistas: de hecho ha sido grabado también un caso de *pointing*, como se ve en la Figura (29).[40]

[40] El *pointing* es un gesto manual que prevé que la mano se cierre manteniendo el dedo índice alargado como para indicar a alguien o algo.

Figura 29: Realización de pointing.

Ello ha sido usado en el siguiente contexto. Sabes que tu amigo Juan tiene alergia a los gatos. Un día tu amiga y tú veis una fotografía suya en Facebook con un gato en brazos. Estás sorprendido/a y le dices (a tu amiga): "*¿Pero no era alérgico a los gatos*?".

El momento de stroke del *pointing* corresponde con el adversativo *pero* y se transforma, después, en un PUOH, mantenido en la producción de negación y verbo. Después del predicado, la hablante no ha usado otros gestos manuales.

El tercer gesto es el *artichoke*, Figura (30), que ha aparecido en la investigación de Giorgi y Dal Farra (2018, 2019) acerca de las oraciones especiales de *sorpresa/desagrado*. Presentándose iterado, le confiere un matiz de desagrado a las palabras que acompaña.

Se decidió incluirlo en la presente investigación porque demuestra que la convención general según la que este es un gesto perteneciente al idioma italiano, es falsa. De hecho, ha sido empleado por una mujer en el contexto que sigue: Vicente te ha dicho algunas veces que no tenía muchas ganas de leer clásicos y que leía sólo novelas policíacas. Lo ves sentado en el salón leyendo "Guerra y Paz". Estás sorprendido/a y le dices: "*¿Pero no leías sólo novelas policíacas*?".

Analizando sus fases, la preparación ha empezado con el adversativo, el *stroke* corresponde con la palabra 'novelas' y el gesto termina con la última palabra de la oración.[41]

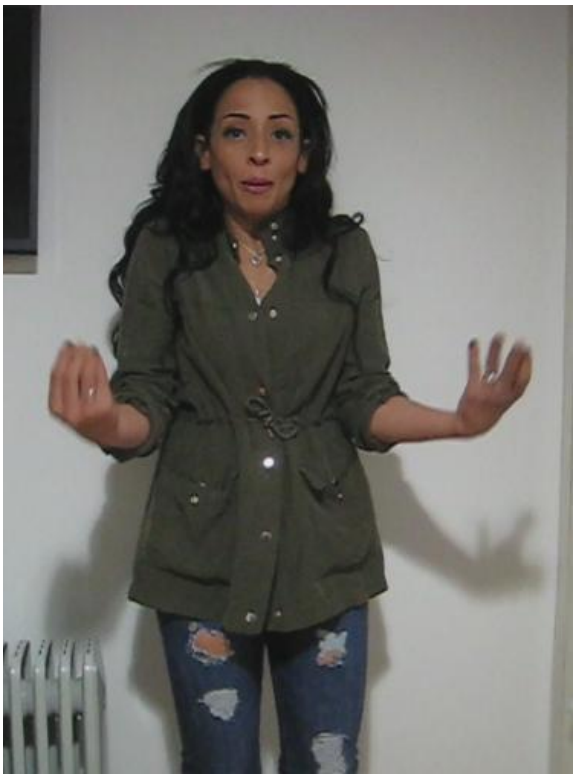

Figura 30: Realización de artichoke.

[41] El *artichoke* es un gesto manual que se produce cerrando una o ambas manos agrupando los dedos lejos de la palma de la mano.

En estas entrevistas han sido usados también movimientos pertenecientes a la categoría de los gestos no manuales. Ella incluye gestos de significado realizados con la cabeza, con las cejas y los ojos, entre otros menores de los hombros y desplazamientos del cuerpo. En primer lugar, se consideren los gestos de la cabeza. En muchos casos los nativos han usado el *shake*, cabezada, sobretodo en correspondencia con la negación. En algunos casos, han propuesto el gesto también en otros momentos de las oraciones y hasta el final. Se compare la cabezada con su opuesto, el *nod*: el movimiento de afirmación ha sido usado en menos casos con respecto a la negación y con una distribución diferente: a finales de la oración o en correspondencia con el predicado.

Este tipo de movimiento vertical de la cabeza se ha presentado en muchos casos en la forma iterada del *nodding*, que no ha sido considerado útil para el objetivo de esta investigación.

De todas formas, como se ve en el Gráfico (2) abajo, aunque en muchos casos no ha sido realizado ningún movimiento (44%), lo más frecuente ha sido la cabezada (31%). El *nod* y otros movimientos como el desplazamiento en adelante han sido usado en mínimo porcentaje.

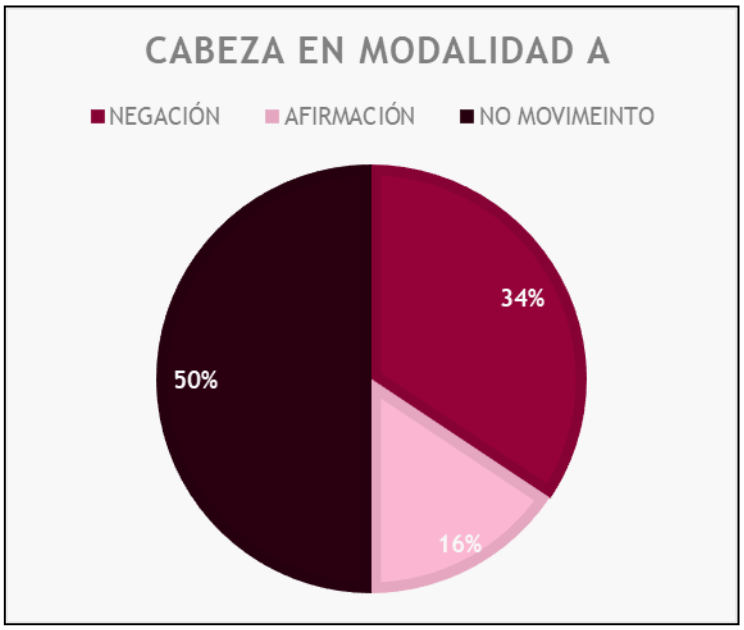

Gráfico 2: Movimientos de la cabeza en modalidad A.

En segundo lugar, resulta importante subrayar la frecuencia del uso de las cejas tanto en la modalidad *raised*, levantadas, como en la *furrowed*, fruncidas. El primer caso citado es el más frecuente y normalmente abarca la totalidad de la producción, aunque existen casos en que se presenta sólo a finales de la oración. En los fragmentos del video que siguen se puede ver la secuencia de los movimientos: la Figura (31) representa una posición neutra en que las cejas no se mueven, mientras que en (32) es clara la posición levantada de las cejas.

Figura 31: Posición neutra de las cejas.

Figura 32: Realización del gesto de cejas levantadas.

Por otro lado, algunos hablantes presentaron las cejas en modalidad fruncida como en la Figura (33) que sigue.

Figura 33: : Realización del gesto de cejas fruncidas.

La distribución de este gesto es diferente con respecto a la de las cejas levantadas en lo que ha aparecido en la totalidad de la oración o únicamente en la parte inicial. En muchos casos, las cejas fruncidas han sido empleadas junto con un gesto de los ojos definido *squinted eyes*.

Como se ve en el Gráfico (3) abajo, en la mayoría de las veces, las cejas no han sido empleadas en ningún movimiento, aunque en el 32% de los casos han sido levantadas y en el 24% fruncidas.

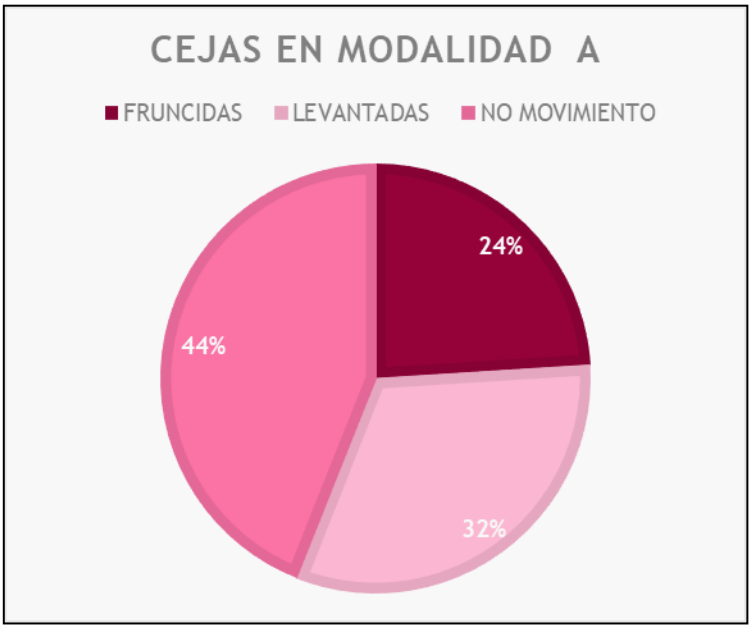

Gráfico 3: Movimientos de las cejas en modalidad A.

6.3 Modalidad B

Los contextos de la modalidad B (*Condition D* en Giorgi y Dal Farra, 2018) son oraciones declarativas formadas por una oración principal y una subordinada introducida por 'que'. Las principales se constituyen por el predicado de sorpresa explícito "me sorprende" como en el ejemplo que sigue. María te llamó por teléfono ayer por la noche para decirte que compró un vestido rojo lindísimo para la fiesta de hoy y que se lo va a poner sin dudas. La ves llegar a la fiesta con un vestido azul. Estás sorprendido/a y le dices: "*Me sorprende que te hayas puesto el vestido azul*". En este párrafo y en los siguientes se tratan algunas observaciones acerca de los picos entonativos y de los gestos empleados.

6.3.1 Resultados análisis Praat

A comienzos de la investigación se suponía que el esquema tonal respetara lo de las oraciones declarativas, de hecho el tono de frontera es, por lo general, un tono bajo L%, como se ve en (34) y (35) abajo.

Otro caso ha sido el representado en la Figura (36), en que el tono de frontera no es L% sino que es un descenso de tipo H+L%.

Un aspecto más interesante tiene que ver con el pico más a la izquierda de la oración, es decir lo del predicado explícito de sorpresa.

Lo que resulta de todos los análisis es que el pico de la sílaba nuclear del verbo 'sorprende' es alto, H*, como en (34), aunque se dan casos en que se presenta una subida de tipo L+H*, Figuras (35) y (36).

No hubo casos de tonos bajos L* o descendientes H+L* en el predicado de sorpresa.

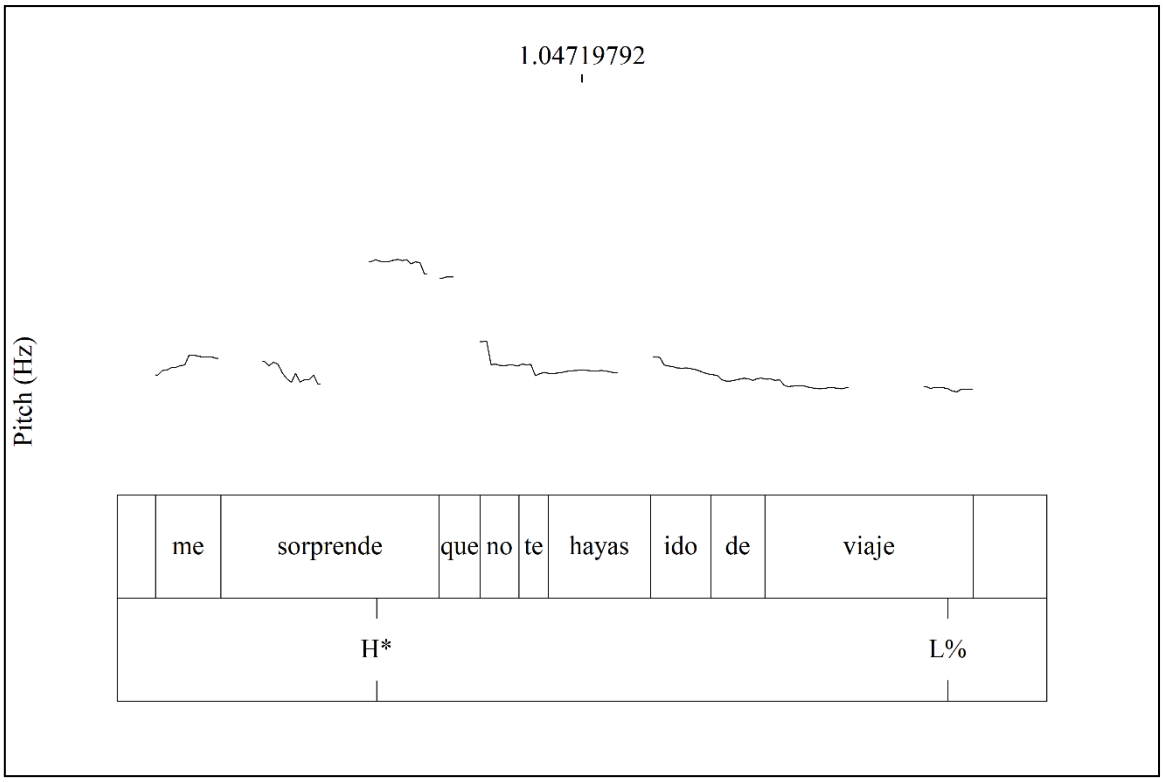

Figura 34: Representación Praat de una hablante produciendo la oración "me sorprende que no te hayas ido de viaje".

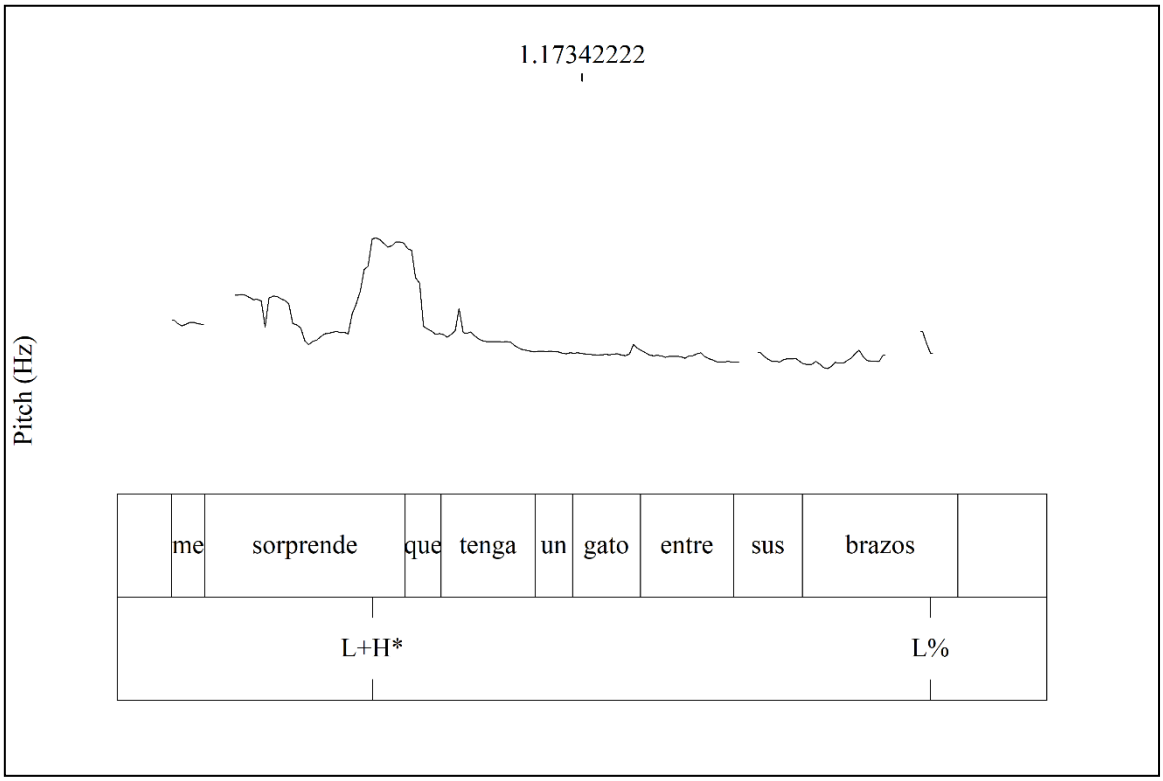

Figura 35: Representación Praat de una hablante produciendo la oración "me sorprende que tenga un gato entre sus brazos".

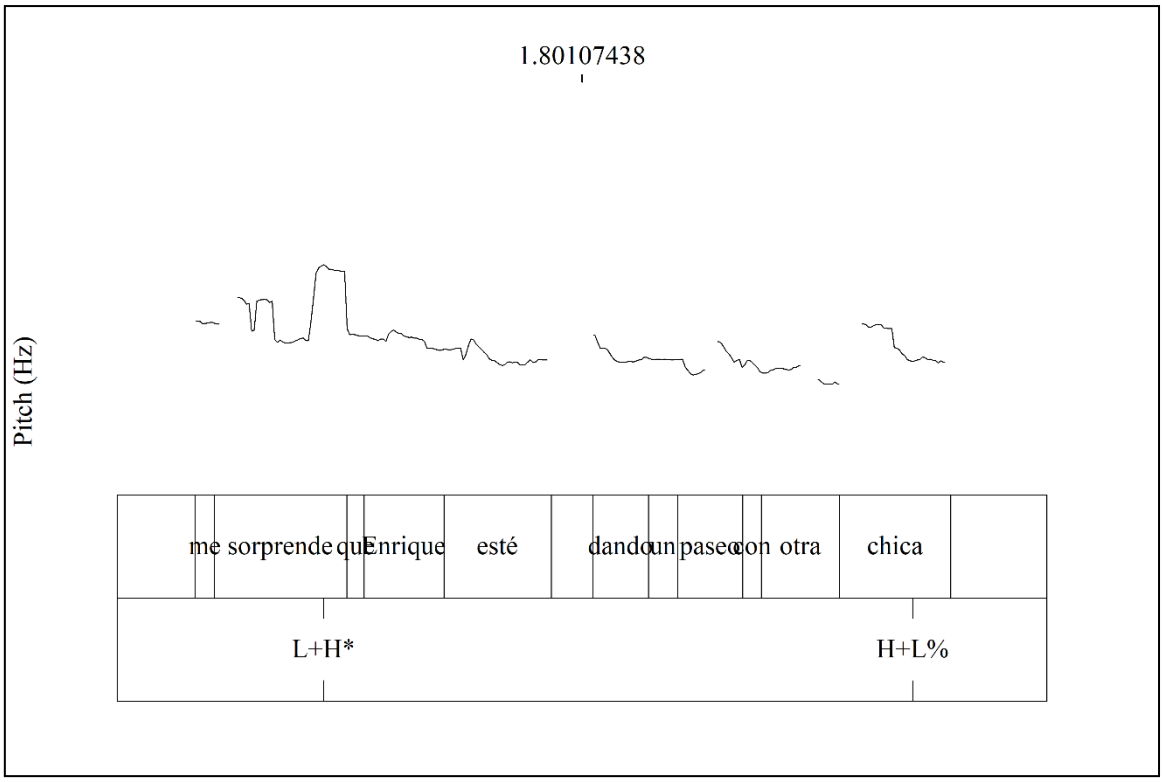

Figura 36: Representación Praat de una hablante produciendo la oración "me sorprende que Enrique esté dando un paseo con otra chica".

6.3.2 Resultados análisis datos ELAN

Pasando a los gestos manuales, ellos se han presentado en menor medida con respecto a los mismos gestos en la modalidad A descrita arriba. De todas formas, el PUOH (Figura 37) aparece en 16 oraciones (Gráfico 4) y normalmente en la oración principal. En 12 casos los hablantes lo han realizado también en la subordinada, manteniéndolo hasta el final de la producción oral.

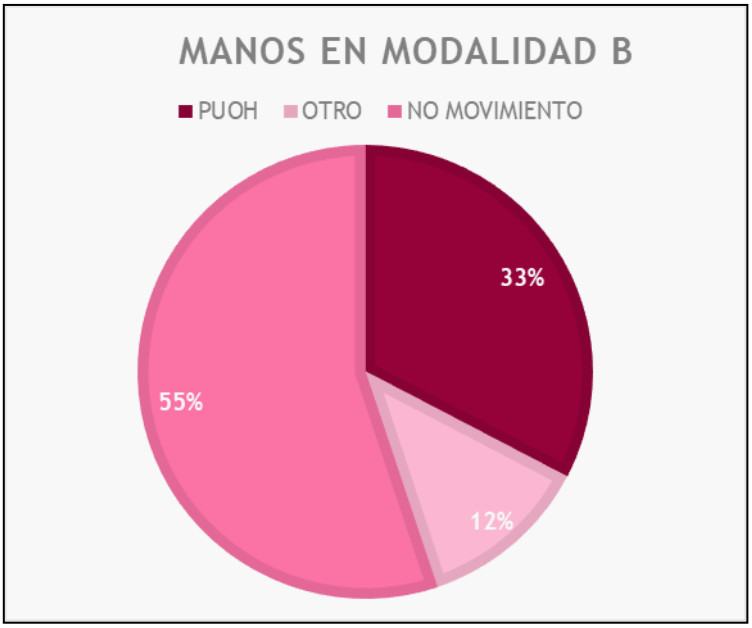

Gráfico 4: Movimientos de las manos en modalidad B.

Figura 37: Realización de los gestos PUOH y cejas fruncidas.

A pesar de que el sentido de sorpresa fuera explícito, se han dado también casos de pointing, Figura (38), y de artichoke, Figuras (39) y (40). Con respecto al *artichoke*, un hombre y una mujer lo han realizado en el contexto que sigue. Ayer Juan te llamó por teléfono para informarte de que, por fin, se puso a dieta y que comerá durante dos días sólo fruta. Te lo encuentras comiendo un enorme bocadillo de jamón. Estás sorprendido/a y le dices: "*Me sorprende que estés comiendo un bocadillo de jamón*".

La presencia del pointing, por otro lado, puede indicar que los hablantes hayan dado un matiz de desagrado a algunos contextos propuestos, como el caso de la oración "*Me sorprende que Enrique esté dando un paseo con otra chica*", representada en (38). Ello puede ser confirmado focalizando la atención en la posición de las cejas y de la boca. En (38), de hecho, se nota una fuerte expresión facial de desagrado.

Figura 38: Realización de los gestos pointing y cejas levantadas.

Figura 39: Realización de los gestos artichoke y cejas levantadas.

Figura 40: Realización del gesto artichoke.

Además de las componentes manuales, los hablantes han usado los mismos gestos no manuales que en la modalidad A, arriba: movimientos de la cabeza y de las cejas.

Con respecto a la cabeza, lo más frecuente ha sido el movimiento de *cabezada* (15%), aunque algunos hablantes (8%) han usado el movimiento vertical, *nod*. Véanse los porcentajes en el Gráfico (5) abajo.

Las cejas han sido usadas en la mayoría de los casos en la modalidad *raised*, 70% (Gráfico 6), como en la Figura (38). Por otro lado, se han dado algunos casos de cejas fruncidas también, como en la Figura (37).

Concluyendo, por lo general, la situación dibujada por los datos ha reflejado la esperada. Siendo las oraciones de la modalidad B gramaticales aún sin una prosodia y unos gestos particulares, en la mayoría de los casos se ha notado la falta de movimientos. De todas formas, en algunos casos han sido realizados gestos que tienen una conexión con el significado de sorpresa: los mismos encontrados en el análisis de la modalidad A.

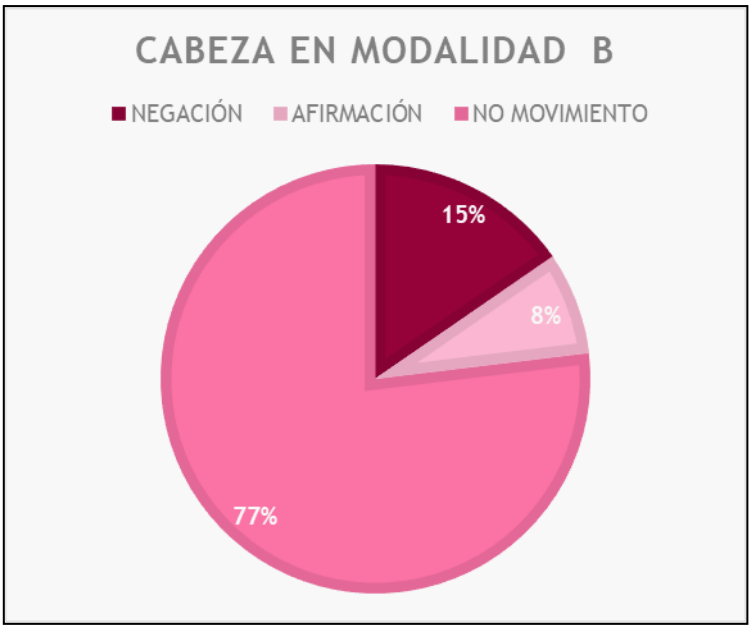

Gráfico 5: Movimientos de la cabeza en modalidad B.

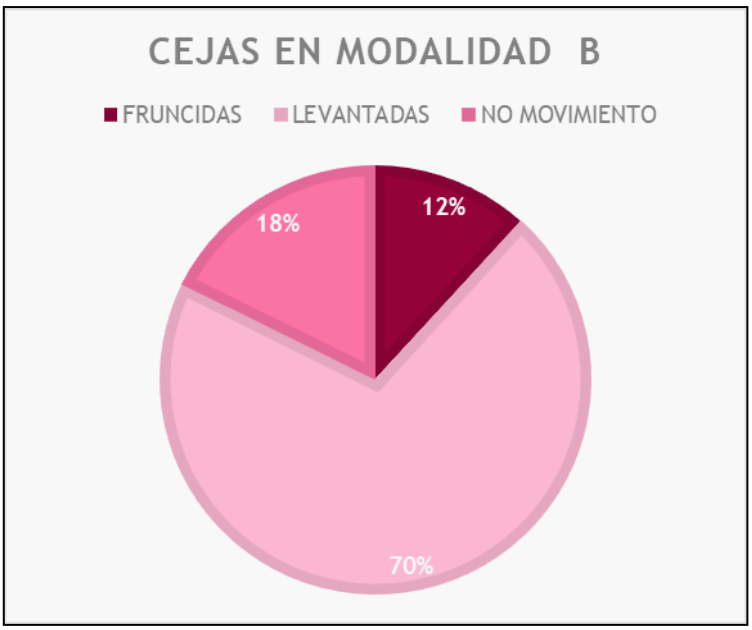

Gráfico 6: Movimientos de las cejas en modalidad B.

6.4 Discusión contrastiva

En el presente párrafo se proporciona una discusión contrastiva entre los datos del presente trabajo y los de Giorgi y Dal Farra (2018).

Analizando la modalidad A, tanto en italiano como en castellano, el gesto más usado es el PUOH, aunque no se emplea de forma exclusiva. De hecho, los hablantes usan otros gestos manuales, junto con gestos no manuales de la cabeza y de las cejas.

De ambas investigaciones resulta que la distribución de los picos es, por lo general, la misma y presenta la misma variación subjetiva: dependiendo del hablante, el pico entonativo H*, que es el más frecuente, puede aparecer en la sílaba nuclear del verbo o sobre la negación. En esos picos, los más a la izquierda de la oración, se encuentra la fase de *stroke* del gesto manual PUOH.

Considerando la Tabla (1) es importante notar el uso de los movimientos de tres zonas del cuerpo: manos, cabeza y cejas. La mayoría de los hablantes ha empleado el PUOH para expresar el matiz antiexpectativo de las oraciones, en ocasiones junto con gestos no manuales entre los que figuran movimientos de la cabeza y de las cejas.

Con respecto a la modalidad B, lo que acerca los idiomas italiano y castellano es que, siendo ellas oraciones con un predicado de sorpresa explícito, no necesitan una gestualidad o prosodia determinadas para resultar gramaticales, como en el caso de las preguntas antiexpectativas. Por ello, se ha grabado una mayor cantidad de casos en que faltan los gestos manuales, con diferencias a los contextos A, que muestran un uso difundido de gestos.

Por otro lado, el castellano difiere del italiano en lo que los gestos manuales, cuando están presentes, no se limitan al PUOH, sino que los nativos usan también el pointing y el artichoke.

Los gestos no manuales son los mismos que en la condición A y la falta de movimiento es mayor que en la modalidad anterior, como declarado arriba para los gestos manuales. Lo que resulta de la Tabla (2) es que el uso de las cejas levantadas es mucho mayor que en la modalidad de las preguntas directas.

Los demás datos numéricos no subrayan rasgos particulares que difieran de lo declarado arriba.

Concluyendo, es posible declarar que en italiano (Giorgi y Dal Farra, 2018) y en castellano existe *alineamiento* (Kendon, 1980; Mc Neill, 1992; Abner et al., 2015) entre gestos, en particular el PUOH, y picos entonativos.

MANOS	PUOH	28
	OTRO	7
	NO MOVIMIENTO	9
CABEZA	NEGACIÓN	11
	AFIRMACIÓN	5
	NO MOVIMEINTO	16
CEJAS	FRUNCIDAS	12
	LEVANTADAS	16
	NO MOVIMIENTO	22

Tabla 1: Resumen gestos manuales y no manuales en la modalidad A.

MANOS	PUOH	16
	OTRO	6
	NO MOVIMIENTO	27
CABEZA	NEGACIÓN	6
	AFIRMACIÓN	3
	NO MOVIMIENTO	30
CEJAS	FRUNCIDAS	6
	LEVANTADAS	36
	NO MOVIMIENTO	9

Tabla 2: Resumen gestos manuales y no manuales en la modalidad B.

CONCLUSIONES

Las relaciones interpersonales se basan en la transmisión de información y de significado. La comunicación, de todas formas, no resulta siempre totalmente eficaz debido a que, en ocasiones, la sintaxis por si sola no abarca todos los matices que el hablante quiere transmitir. Por ello se supone que el leguaje sea *multimodal* en lo que gestos y prosodia contribuyen en la creación de matices que completan la sintaxis.

La presente investigación tuvo como objetivo principal el de buscar datos que proporcionasen una primera confirmación de esa hipótesis para el idioma castellano. A tal propósito se realizó una experimentación basada en la de Giorgi y Dal Farra (2018) para el italiano, en que se usaron los mismos contextos, modalidades y dos de sus condiciones investigadas.

Considerando de antemano el aspecto sintáctico, es importante notar como ese nivel y el pragmático interactúen en las conversaciones tanto en persona como telefónicas (véase *Condition B* en Giorgi y Dal Farra, 2018). De hecho, la relación prosodia-significado está mediada por la sintaxis (Giorgi, 2018), en lo que ella conllevaría un elemento 'trigger', identificado en la proyección *Evaluativa* a la izquierda de la oración, que activa la *interfaz sensoriomotora*. Esa cabeza sintáctica *prosody-oriented* (Giorgi, 2014) en las *preguntas antiexpectativas* en italiano no podría ser el adversativo 'ma' porque es opcional, diferentemente de lo supuesto para el *pero* castellano. Lo propuesto por Giorgi y Dal Farra (2018) es que esa cabeza sintáctica *Eval* se realice como entonación y gestualidad en la interfaz con la componente sensomotora, hipótesis esta compartida en el presente trabajo para el idioma castellano.
Resumiendo, Giorgi (2018: 3) presenta su hipótesis según que la representación sintáctica de las preguntas sí-no antiexpectativas tiene que ser enriquecida con informaciones tradicionalmente consideradas como pertenecientes a otras 'esferas de la gramática', es decir la fonología y la pragmática.

En concreto, la investigación se focalizó en las preguntas absolutas de matiz antiexpectativo, producidas por hablantes españoles nativos que se ofrecieron para la grabación de la entrevista. De esos videos se obtuvieron imágenes y grabaciones audio

analizadas con los programas Praat y ELAN. En una primera fase, los datos visivos y los auditivos se analizaron de forma separada y en un segundo momento, se juntaron las transcripciones Sp_ToBI y la de los gestos para averiguar si existiera una correspondencia entre el *stroke* del gesto manual PUOH (Kendon, 2004) y los *picos* entonativos.

Con respecto a la curva tonal, lo esperado era un pico alto, H*, en el verbo y/o en la negación, en correspondencia con la fase de stroke del *palm-up open hands*.

Considerando los datos del italiano, existe un *alineamiento* (Kendon, 1980; McNeill, 1992; Abner et al., 2015) entre la fase 'stroke' del PUOH y el pico nuclear más a la izquierda de la oración; por ello, se supuso en un análisis preliminar del castellano, que los hablantes nativos de dicho idioma produjesen los mismos resultados.

Lo que ha resultado de los datos recogidos para el castellano ha sido precisamente lo esperado, en lo que los picos H* nucleares o, en ocasiones, post-nucleares han sido realizados en correspondencia con el verbo y/o la negación. El alineamiento entre 'stroke' del PUOH y pico entonativo refleja lo que ha resultado en italiano, y por ello se puede afirmar que también en el caso del castellano gestos y prosodia confieren matices precisos y permiten vehicular de forma determinante el significado.

Diferentemente de las preguntas directas, en el caso de las oraciones con predicado de sorpresa explícito, lo que activaría la entonación y los gestos, si están presentes, sería la semántica del mismo predicado (sorpresa explícita).

Diferentemente de las preguntas directas, en el caso de las oraciones con predicado de sorpresa explícito, modalidad B, lo que activaría la entonación y los gestos, si están presentes, sería la semántica del mismo predicado (sorpresa explícita).

Considerando los resultados, aún no necesitando una gestualidad o prosodia especiales para resultar gramaticales, y por consiguiente los porcentajes de falta de gestos resultaron más altos, algunos nativos emplearon otros gestos manuales además de PUOH, como el pointing y el artichoke. Precisamente en ello, el castellano difiere del italiano.

Los gestos no manuales, por otro lado, son los mismos que en la condición A y la falta de movimiento es mayor que en la modalidad anterior, como declarado arriba para los gestos manuales.

Los demás datos numéricos no subrayan rasgos particulares que difieran de lo declarado arriba.

Concluyendo, las preguntas antiexpectativas se asocian con gestos y prosodia especiales, sin los que resultarían agramaticales. Lo mismo pasa con las preguntas con predicado de sorpresa explicito, aún resultando gramaticales y correctas sin gestos y/o prosodia especiales.

Estas características pragmáticas se activan en la interfaz sensomotora gracias a un elemento sintáctico 'trigger' individuado en la proyección evaluativa en la periferia izquierda de la oración.

Un aspecto interesante es que los resultados del análisis del castellano reflejan los obtenidos para el italiano y el alemán (Giorgi y Dal Farra, 2018). De hecho los niveles gestual (manual y no manual) y prosódico se activan tanto en las conversaciones en persona, como la investigada en el presente trabajo, como las telefónicas de la investigación para el italiano. Por ello, el lenguaje resulta ser *multimodal* en su estructura. Esta hipótesis ha sido confirmada también para las preguntas absolutas antiexpectativas en castellano. Se deja para investigación futura la búsqueda de elementos a favor de esa hipótesis acerca de la activación de las componentes gestual y prosódica para el castellano en otras modalidades, como una conversación telefónica (una mano 'libre' y la otra llevando el móvil) y una conversación en persona en que el hablante lleve un bolso pesado en cada mano (ambas manos bloqueadas).

Finalmente, como confirma esta investigación, tanto en italiano (Giorgi y Dal Farra, 2018) como en castellano existe alineamiento entre gestos y picos entonativos.

BIBLIOGRAFÍA

Abner, Natasha; Cooperrider, Kensy; Goldin-Meadow, Susan. 2015. *Language and Linguistics Compass* 9/11, 437-449.

Alcázar, Asier. 2017. *A syntactic analysis of rhetorical questions*. En *Proceedings of the 34th West Coast Conference on Formal Linguistics*, Aaron Kaplan, Abby Kaplan, Miranda K. McCarvel & Edward J. Rubin (eds), 32-41. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project.

Alcoba, Santiago & Murillo, Julio. 1998. *Intonation in Spanish*. In Hirst, Daniel & Di Cristo, Albert. *Intonation Systems. A Survey of Intonation Systems*. Cambridge University Press: 152 – 166.

Avesani, Cinzia et al. 2003. *Definizione ed annotazione prosodica di un database di parlato-letto usando il formalismo ToBI*: 5-9. En Il parlato italiano. Ed. FrancoAngeli. 2015: 1– 14.

Beckman, Mary et al. 2002. *Intonation across Spanish, in the Tones and Break Indices framework*. Probus, 14.1: 9-36.

Beckman, M., Díaz-Campos & M., McGory, J., et al. 2006. *Intonation across Spanish, in the Tones and Break Indices framework*. Probus, 14(1): 9-36. 2019. Doi: https://10.1515/prbs.2002.008

Brugnerotto, Sara. 2017. *Gesture and prosody: cognitive and communicative effort in L1 and L2*. Università degli studi di Padova. [Ph.D. thesis] http://paduaresearch.cab.unipd.it/10480/

Celle, Agnès. 2018. *Questions as indirect speech acts in surprise contexts. Tense, Aspect, Modality, and Evidentiality: Crosslinguistic perspectives*. John Benjamins, Ch. 10: 211-236.

Chernova, Ekaterina. 2013. El análisis sintáctico de las preguntas qu-in situ de eco en español. Verba 40: 65–92.

Cinque, Guglielmo. 1999. *Adverbs and Functional Heads*. Oxford: Oxford University Press.

Cuenca, Maria Josep. 1992. *Sobre l'evolució dels nexes conjuntius en català*. En Llengua i literatura, 5: 171-213.

Dal Farra, Chiara & Giorgi, Alessandra & Hinterhölzl, Roland. 2018. *Syntax, Prosody and Gesture in expressing surprise*. Artículo presentado en el DGfS (Workshop on Evaluative Meanings: Theoretical and computational perspectives. https://www.dgfs2018.uni-stuttgart.de/arbeitsgruppen/ag-3-evaluative-meanings-theoretical-and-computational-perspectives/)

Dal Farra, Chiara & Giorgi, Alessandra. 2018. *Surprise: syntax, gesture and prosody go hand in hand*. Artículo presentado en la Conference for International Societyfor Gesture Studies. http://www.isgs8conference.com/

DeLancey, Scott. 2001. *The mirative and evidentiality*. En *Journal of pragmatics*, *33*(3): 369-382. https://doi.org/10.1016/S0378-2166(01)80001-1

DeLancey, Scott. 2009. *Mirativity: The grammatical marking of unexpected information*. Linguistic Typology. 1(1): 33-52. doi:10.1515/lity.1997.1.1.33

Delfitto, Denis & Gaetano Fiorin. 2014b. *Negation in Exclamatives*. En *Studia Linguistica*. 68, 3: 284-327.

Eco, Umberto. 2003. *Dire quasi la stessa cosa – Esperienze di traduzione*. Milano, Bompiani.

Ehmer, Oliver & Rosemeyer, Malte. 2018. *When "Questions" are not Questions. Inferences and Conventionalization in Spanish But-Prefaced Partial Interrogatives*. Open Linguistics, 4(1): 70-100. Doi: https://doi.org/10.1515/opli-2018-0005

Escandell Vidal, M. Victoria. 1984. *La interrogación retórica*. Dicenda, 3: 9-37.

Escandell Vidal, M. Victoria. 1996. *Introducción a la pragmática*. Ed. Ariel

Escandell Vidal, M. Victoria. 1999. *Los enunciados interrogativos. Aspectos semánticos y pragmáticos*. En *Gramática descriptiva de la lengua española*, ed. by Ignacio Bosque, and Violeta Demonte, 3929–3991. Madrid: RAE-Espasa Calpe.

Estebas-Vilaplana, Eva & Prieto, Pilar. 2008. *La notación prosódica del español: una revisión del Sp-ToBI*. Estudios de fonética experimental. 17: 264-283.

Estebas-Vilaplana, Eva & Prieto, Pilar. 2010. *Castilian Spanish intonation. Transcription of Intonation of the Spanish Language.* En Prieto, P. y Roseano, P. (eds.) Transcription of intonation of the Spanish languages, Lincom Europa, München: 17-48.

Etxepare, Ricardo & Uribe-Etxebarria, Myriam. 2005. *In-situ wh-phrases in Spanish: locality and quantification.* En Recherches linguistiques de Vicennes: 9-34.

Face, Timothy. 2016. *Entonación*. En *Enciclopedia de Lingüística Hispánica*, editado por Javier Gutiérrez-Rexach, vol. 1 (2): 557 – 573.

Face, Timothy L. & Prieto, Pilar. 2007. *Rising Accents in Castilian Spanish: A Revision of Sp_ToBI*. En Journal of Portuguese Linguistics, 6 (1): 117–146. DOI: https://doi.org/10.5334/jpl.147

Giorgi, Alessandra. 2008. *Crosslinguistic variation and the syntax of tense*. UVWPL Vol.19: 111-156. http://hdl.handle.net/11707/562

Giorgi, Alessandra. 2009. *A Syntactic Way to Subjunctive*. Language Vol.16. http://hdl.handle.net/11707/546

Giorgi, Alessandra. 2015. *Discourse and the syntax of the left periphery: clitic left dislocation and hanging topic*, Discourse oriented syntax: 229-250. Amsterdam, John Benjamins. (ISBN 9789027257093)

Giorgi, Alessandra. 2016b. *On the temporal interpretation of certain surprise questions*. SpringerPlus 5:1390 DOI: 10.1186/s40064-016-2951-5.

Giorgi, Alessandra. 2018. *Ma non era rosso? (But wasn't it red?): On counter-expectational questions in Italian*. En L. Repetti, F. Ordóñez (eds.). Selected papers from the 46th Linguistic Symposium on Romance Languages (LSRL), New York, John Benjamins: 69-84.

Giorgi, Alessandra & Hinterhölzl, Roland. *Syntax, Prosody and Gesture in expressing surprise*. Paper presented at DGfS (Workshop on Evaluative Meanings: Theoretical and computational perspectives. Bianchi, v. & Grosz, P. Stuttgard, 09/03/2018. Pag:1. https://www.dgfs2018.uni-stuttgart.de/arbeitsgruppen/ag-3-evaluative-meanings-theoretical-and-computational-perspectives/.

Giorgi, Alessandra. Submitted. *On surprise questions and surprise-disapproval exclamatives introduced by adversative ma (but): syntax, prosody and gesture*.

Giorgi, Alessandra & Dal Farra, Chiara. 2018. *On the syntax-pragmatics interface: An integrated model for the expression of surprise and surprise/disapproval*. Talk delivered at the University of Padua. 14/12/2018.

Giorgi, Alessandra & Dal Farra, Chiara. 2019. *On the syntax/pragmatics interface: expressing surprise and disapproval*. En Intercultural pragmatics, DeGruyter Mouton: 16. 335-361.

González, Carolina & Reglero, Lara. (2018). *Dime una cosa: Are wh-in-situ questions different in Spanish? Evidence from intonation*. En L. Repetti, F. Ordóñez (eds.). Selected papers from the 46th Linguistic Symposium on Romance Languages (LSRL), New York, John Benjamins: 85-102.

Grijelmo, Álex. 2007. *La gramática descomplicada*. Bogotá, Taurus: 221.

Haegeman, Liliane. 1996. *Manuale di grammatica generativa*. Ed. a cura di C. Cecchetto & E. Di Domenico. Hoepli.

Kendon, Adam. 1980. *Gesticulation and speech: Two aspects of the process of utterance.* En The relationship of verbal and nonverbal communication, ed. M. R. Key. The Hague, The Netherlands: Mouton, 207-227.

Kendon, Adam. 2004. *Gesture: Visible Action as Utterance*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.

Lakoff, George. 1971b. *Presupposition and relative well-formedness*. En: D. D. Steinberg & L. A. Jakobovits (Eds.), Semantics: An interdisciplinary reader in philosophy, linguistics, and psychology: 329-340. Cambridge, Cambridge University Press.

Mancera, Ana M. Cestero. 2018. *Recursos no verbales en comunicación persuasiva: Imagen, proxémica y paralenguaje*. En Revista Lengua y Habla 22: 69-92.

Maričić, Sanja & Đurić, Milica. 2011. *"Pero", "Sin embargo" y "No obstante" como conectores discursivos*. En Facta Universitatis, Linguistics and Literature, 9: 89-98.

Martínez-Atienza, María. 2006. *A Comparative Analysis between the English and Spanish Aspectual Systems*. En Studies in *Spanish Syntax*, ed. Brugè Laura. Università Ca' Foscari Venezia. 151-174.

McNeill. 1992. *Hand and mind: what gestures reveal about thought*. Chicago, IL: University of Chicago Press.

Munaro, Nicola & Obenauer, Hans-Georg. 1999. *On Underspecified Wh-elements in Pseudo-Interrogatives*. University of Venice Working Papers in Linguistics 9 (1–2): 181–253.

Obenauer, Hans-Georg & Poletto, Cecilia. 2000. *Rhetorical wh-phrases in the left periphery of the sentence*. Working papers in Linguistics, University of Venice, 10: 121-151. http://hdl.handle.net/11707/506

Ortiz, Héctor; Fuentes, Marcela & Astruc, Lluïsa. 2010. *Chilean Spanish Intonation*. En Prieto, P. y Roseano, P. (eds.) *Transcription of intonation of the Spanish languages*, Lincom Europa, München.

Real Academia Española. Asociación de Academias de la Lengua Española. 2009. *Nueva gramática de la lengua española*. Volumen I y II. Madrid: Espasa Libros, S.L.U.

Reglero, Lara & Ticio, Emma. 2008. *Wh-in-situ and the Spanish DP: Movement or no movement?* University of Pennsylvania Working Papers in Linguistics, Volumen 14.1

Reglero, Lara. 2007. *Wh-in-situ Interrogatives in Spanish*. Probus 19: 267-297. Doi: https://doi.org/10.1515/PROBUS.2007.009

Rizzi, Luigi. 1996. *Residual Verb Second and the Wh Criterion*. in A. Belletti & L. Rizzi (eds.) *Parameters and Functional Heads*, Oxford University Press: 63-90.

Rohde, Hannah. 2006. *Rhetorical Questions as Redundant Interrogatives*. San Diego Linguistics Papers, Issue 2. University of California, San Diego: 134-166.

Sirbu-Dumitrescu, Domnita. 1992. *Sintaxis y pragmática de las preguntas cuasi-eco en español*. En Actas del X Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas, Barcelona 21-26 de agosto de 1989. Promociones y Publicaciones Universitarias, PPU.

Stalnaker, Robert. 1978. *Assertion*. En *Syntax and Semantics* 9: 315-332.

Styler, Will. 2017. *Using Praat for Linguistic Research*. Version 1.8.1 in http://wstyler.ucsd.edu/praat/

Torres Bustamante, Teresa. 2012. *Real tense and real aspect in mirativity*. Proceedings of SALT. 22: 347 – 364 http://dx.doi.org/10.3765/salt.v22i0.2650

Vicente, Luis. 2010. *On the syntax of adversative coordination*. En Natural Language and Linguistic Theory, 28, 2: 381-415.

Wagner, Petra & Malisz, Zofia & Kopp, Stefan. 2014. *Gesture and speech in interaction: An overview*. En Speech Communication: 209-232.

PÁGINAS WEB

https://en.oxforddictionaries.com/ (14/02/2019)

https://es.glosbe.com/ (26/03/2019)

http://lear.unive.it/ (28/03/2019)

https://mdlc.iec.cat/results.asp?txtentraDa=per%F2 (19/03/2019)

http://phonetics.linguistics.ucla.edu/facilities/acoustic/praat.html (14/02/2019)

http://prosodia.upf.edu/atlasentonacion/mapa_e.html (22/03/2019)

http://wstyler.ucsd.edu/praat/ 18/02/2019

https://www.academia.edu/ (19/03/2019)

https://www.audacityteam.org/download/ (11/03/2019)

http://www.ehu.eus/ojs/index.php/Zer (11/03/2019)

http://www.fon.hum.uva.nl/praat/ (01/04/2019)

http://www.praatvocaltoolkit.com/download-installation.html (22/03/2019)

http://www.rae.es/ (19/03/2019)

https://www.researchgate.net/ (27/02/2019)

https://www.skype.com (24/03/2019)

https://tla.mpi.nl/tools/tla-tools/elan/ (01/04/2019)

APÉNDICES

Materiale n.1: contesti originali

Parte I: contesti rappresentanti scenari con domande speciali di sorpresa esplicitate. Utilizzati per testare prosodia e gestualità nei parlanti secondo la condizione A: madrelingua in piedi, mani libere.

(1) Maria ti ha telefonato ieri sera per dirti che si è comprata un bellissimo abito rosso per la festa di oggi e che sicuramente lo indosserà. Alla festa la vedi entrare con un abito blu. Sei sorpreso/a e le dici: "*Ma non era rosso?*"

(2) Ieri Gianni ti ha telefonato per dirti di essersi finalmente messo a dieta e che mangerà solo frutta per due giorni. Lo incontri mentre sta mangiando un grosso panino al prosciutto. Sei sorpreso/a e gli dici: "*Ma non mangiavi solo frutta?*"

(3) Ieri Mario ti ha telefonato per dirti che oggi sarebbe partito per le vacanze. Lo incontri mentre passeggia in piazza. Sei sorpreso/a e gli dici: "*Ma non partivi oggi?*"

(4) Mario ti ha spesso detto di non aver voglia di leggere i grandi classici e di leggere solo libri gialli. Lo trovi seduto in salotto mentre legge "Guerra e Pace". Sei sorpreso/a e gli dici: "*Ma non leggevi solo libri gialli?*"

(5) Sai che il tuo amico Mario è fidanzato da tempo con Luisa. Un giorno mentre passeggi con una tua amica lo vedi con un'altra ragazza. Sei sorpreso/a e dici alla tua amica: "*Ma non era fidanzato con Luisa?*"

(6) Sai che il tuo amico Gianni è allergico ai gatti. Un giorno tu e una tua amica vedete una sua foto su Facebook con un grosso gatto in braccio. Sei sorpreso/a e dici alla tua amica: "*Ma non era allergico ai gatti?*"

Parte II: stessi contesti usati nella parte I. Il predicato di sorpresa è *overt*. Utilizzati per testare prosodia e gestualità nei parlanti secondo la condizione B ("condition D" in Giorgi & Dal Farra): madrelingua in piedi, mani libere.

(1) Maria ti ha telefonato ieri sera per dirti che si è comprata un bellissimo abito rosso per la festa di oggi e che sicuramente lo indosserà. Alla festa la vedi entrare con un abito blu. Sei sorpreso/a e le dici: "*mi sorprende che il tuo abito sia blu*."

(2) Ieri Gianni ti ha telefonato per dirti di essersi finalmente messo a dieta e che mangerà solo frutta per due giorni. Lo incontri mentre sta mangiando un grosso panino al prosciutto. Sei sorpreso/a e gli dici: "*mi sorprende che tu stia mangiando un panino al prosciutto*."

(3) Ieri Mario ti ha telefonato per dirti che oggi sarebbe partito per le vacanze. Lo incontri mentre passeggia in piazza. Sei sorpreso/a e gli dici: "*mi sorprende che tu non sia già partito*."

(4) Mario ti ha spesso detto di non aver voglia di leggere i grandi classici e di leggere solo libri gialli. Lo trovi seduto in salotto mentre legge "Guerra e Pace". Sei sorpreso/a e gli dici: "*mi sorprende che tu stia leggendo Guerra e Pace*."

(5) Sai che il tuo amico Mario è fidanzato da tempo con Luisa. Un giorno mentre passeggi con una tua amica lo vedi con un'altra ragazza. Sei sorpreso/a e le dici: "*mi sorprende che Gianni stia passeggiando con un'altra ragazza*"

(6) Sai che il tuo amico Gianni è allergico ai gatti. Un giorno tu e una tua amica vedete una sua foto su Facebook con un grosso gatto in braccio. Sei sorpreso/a e le dici: "*mi sorprende che abbia in braccio un gatto*"

Materiale n.2: contextos traducidos

Parte I: contextos que representan escenarios para la realización de preguntas especiales explícitas. Usados para testar prosodia y gestualidad en los hablantes para la condición A: nativos están de pie y con las manos libres.

(1) María te llamó por teléfono ayer por la noche para decirte que compró un vestido rojo lindísimo para la fiesta de hoy y que se lo va a poner sin dudas. La ves llegar a la fiesta con un vestido azul. Estás sorprendido/a y le dices: "*¿Pero no era rojo?*"

(2) Ayer Juan te llamó por teléfono para informarte de que, por fin, se puso a dieta y que comerá durante dos días sólo fruta. Te lo encuentras comiendo un enorme bocadillo de jamón. Estás sorprendido/a y le dices: "*¿Pero no comías sólo fruta?*"

(3) Ayer Pablo te llamó por teléfono para decirte que hoy se va de vacaciones. Te lo encuentras dando un paseo por la plaza. Estás sorprendido/a y le dices: "*¿Pero no te ibas hoy de viaje?*"

(4) Vicente te ha dicho algunas veces que no tenía muchas ganas de leer clásicos y que leía sólo novelas policíacas. Lo ves sentado en el salón leyendo "Guerra y Paz". Estás sorprendido/a y le dices: "*¿Pero no leías sólo novelas policíacas?*"

(5) Sabes que tu amigo Enrique es el novio de Julia desde hace mucho tiempo. Un día mientras das un paseo con una amiga tuya lo ves con otra chica. Estás sorprendido/a y le dices (a tu amiga): "*¿Pero no salía con Julia?*"

(6) Sabes que tu amigo Juan tiene alergia a los gatos. Un día tu amiga y tú veis una fotografía suya en Facebook con un gato en brazos. Estás sorprendido/a y le dices (a tu amiga): "*¿Pero no era alérgico a los gatos?*"

Parte II: mismos contextos de la parte I. El predicado de sorpresa se encuentra de forma explícita. Usados para testar prosodia y gestualidad en los hablantes en la condición B ("condition D" en Giorgi & Dal Farra): nativos de pie, manos libres.

(1) María te llamó por teléfono ayer por la noche para decirte que compró un vestido rojo lindísimo para la fiesta de hoy y que se lo va a poner sin dudas. La ves llegar a la fiesta con un vestido azul. Estás sorprendido/a y le dices: "*Me sorprende que te hayas puesto el vestido azul*"

(2) Ayer Juan te llamó por teléfono para informarte de que, por fin, se puso a dieta y que comerá durante dos días sólo fruta. Te lo encuentras comiendo un enorme bocadillo de jamón. Estás sorprendido/a y le dices: "*Me sorprende que estés comiendo un bocadillo de jamón*"

(3) Ayer Pablo te llamó por teléfono para decirte que hoy se va de vacaciones. Te lo encuentras dando un paseo por la plaza. Estás sorprendido/a y le dices: "*Me sorprende que no te hayas ya ido de viaje*."

(4) Vicente te ha dicho algunas veces que no tenía muchas ganas de leer clásicos y que leía sólo novelas policíacas. Lo ves sentado en el salón leyendo "Guerra y Paz". Estás sorprendido/a y le dices: "*Me sorprende que estés leyendo Guerra y Paz*."

(5) Sabes que tu amigo Enrique es el novio de Julia desde hace mucho tiempo. Un día mientras das un paseo con una amiga tuya lo ves con otra chica. Estás sorprendido/a y le dices: "*Me sorprende que Enrique esté dando un paseo con otra chica*."

(6) Sabes que tu amigo Juan tiene alergia a los gatos. Un día tu amiga y tú veis una fotografía suya en Facebook con un gato en brazos. Estás sorprendido/a y le dices: "*Me sorprende que tenga un gato en sus brazos*."